



**Université Abderrahmane Mira – Béjaïa-**

**Faculté des Lettres et des Langues  
Département de français**

## **Mémoire de master**

**Option : Didactique des langues étrangères**

*Thème*

# **L'approche interculturelle dans l'enseignement/apprentissage du FLE :** *Cas de la 4<sup>ème</sup> année moyenne.*

***Présenté par :***

M<sup>elle</sup> KHEREDDINE Asma

M<sup>elle</sup> MAHIDDINE Lynda

***Le jury :***

M. ABDELOUHAB Fateh, directeur

M. BELKESSA Lahlou, examinateur

M. BOURKANI Hakim, président

**- 2019/2020-**

## *Remerciements*

*Au terme de ce modeste travail, nous remercions Dieu le tout-puissant de nous avoir donné la volonté et le courage pour mener à bien cette recherche.*

*Nous tenons à remercier notre encadreur Monsieur ABDELOUAHAB pour ses précieux conseils, ses orientations et son encouragement.*

*Nos plus vifs remerciements s'adressent également aux membres de jury d'avoir accepté d'évaluer notre travail de recherche.*

*Nous remercions également tous ceux qui ont contribué de près ou de loin à l'élaboration de ce modeste travail*

## *Dédicaces*

*Je dédie ce présent travail à :*

*Mes chers parents que nul ne peut les remplacer dans mon Coeur*

*A mes frères Meziane et Yazid*

*A mes soeurs Nabila, Fouzia, Sadika et Sonia ainsi qu'à leurs maris*

*A toutes mes nieces*

*A ma belle famille ; Tonton et Tata, Hanane, Rayane et shayma*

*A mes tantes et oncles, cousins et cousines, spécialement à ma cousine  
Hala*

*A toutes mes copines*

*Et enfin je le dédie spécialement à mon ame soeur, mon fiancé qui a  
supporté mes sauts d'humeurs et qui a su m'encourager et me soutenir  
moralement*

*Lynda*

## *Dédicaces*

*Je dédié ce modeste travail à :*

*Celui qui m'a toujours soutenu tout au long de ma vie, ma source  
d'inspiration et de force, mon père*

*A ma source de tendresse, ma chère maman qui était toujours à mon  
écoute*

*A mes frères Arezki, Houès et Abdallah ainsi qu'à mes belles soeurs  
Khadidja et Salima que mille dédicaces ne pourra exprimer leur soutien  
et encouragement*

*A ma tendre soeur, Soraya et son mari Nabil*

*A mes adorables nieces Anya et Mériem et mon doux neveu Aymen*

*A mes cousines Amina, Célia et Asma ainsi que toutes mes copines*

*Et enfin je le dédié à toute ma famille et à tous ceux qui m'ont aidé de  
prés ou de loin et ceux qui m'aiment*

*ASMA*

# Sommaire

Inroduction générale -----	08
<b>Chapitre 1 : L'enseignement du français au moyen algérien</b>	
<b>Introduction</b> -----	<b>13</b>
<b>1.L'enseignement du français en Algérie</b> -----	<b>14</b>
1.1 Le français comme matière scolaire au cycle moyen-----	14
1.2 Les objectifs de l'enseignement du français au moyen-----	15
<b>Conclusion</b> -----	<b>16</b>
<b>Chapitre 2 : l'approche interculturelle : conceptions, usages et approches</b>	
<b>Introduction</b> -----	<b>18</b>
<b>1.Définition de la culture et de l'interculturalité</b> -----	<b>19</b>
<b>2. La place de l'interculturel par rapport au multiculturel</b> -----	<b>23</b>
<b>3.L'interculturel en didactique des langues étrangères</b> -----	<b>25</b>
<b>4.Les objectifs de l'approche interculturelle</b> -----	<b>25</b>
<b>5.Le rôle de l'enseignant pour un enseignement/apprentissage interculturel</b> -----	<b>27</b>
<b>Conclusion</b> -----	<b>28</b>
<b>Chapitre 3 : La place de la culture et de l'interculturel dans le programme et manuel d'enseignement du français en 4AM</b>	
<b>Introduction</b> -----	<b>31</b>
<b>1.Description et analyse du manuel</b> -----	<b>31</b>
<b>2.Analyse thématique</b> -----	<b>37</b>
<b>3.Synthèse de l'analyse du manuel</b> -----	<b>41</b>
<b>Conclusion</b> -----	<b>42</b>
<b>Chapitre 4 : Présentation et analyse des données recueillis de l'enquete par questionnaire</b>	
<b>Introduction</b> -----	<b>44</b>
<b>1. Présentation de l'enquete</b> -----	<b>44</b>
<b>2. Analyse des réponses recueillis</b> -----	<b>47</b>
<b>3.Synthèse des réponses des enseignants</b> -----	<b>59</b>
<b>4.Proposition didactique</b> -----	<b>60</b>
<b>Conclusion générale</b> -----	<b>62</b>
<b>Bibliographie</b>	
<b>Annexes</b>	



# **Introduction générale**

Il est clair qu'actuellement la majorité des sociétés humaines sont entrain de devenir toutes multiculturelles et cela grace au phénomène de la mondialisation qui est omniprésent par tout dans le monde. L'humanité est donc confrontée à une diversité culturelle à laquelle nous ne pouvons échapper, une diversité qui amène les individus à échanger, communiquer, travailler, vivre et étudier avec des interlocuteurs issus de différentes cultures. *Qu'ils proviennent d'Afrique, d'Amérique, d'Asie, d'Europe ou d'Océanie, tous les humains, on le reconnaît désormais, sont producteurs de cultures irréductibles les unes aux autres et soumises à de nécessaires échanges à d'incessantes transformations.*<sup>1</sup>

En effet, l'école est au cœur des enjeux interculturels. Cette notion demeure notamment dans la classe de langue où l'apprenant sera confronté à la différence, à des cultures autres que la sienne. L'enseignement/apprentissage à ce carrefour-là devient un facteur important pour aider l'apprenant à respecter ces différences culturelles. Pour éviter toute incompréhension, la didactique de l'interculturelle propose de valoriser et de positiver ces différences pour que chacun puisse apprendre de l'autre et partager sa propre culture.

L'approche interculturelle dans l'enseignement/apprentissage du FLE est en effet l'un des facteurs permettant aux apprenants à la fois d'acquérir des compétences linguistiques et communicatives pour une maîtrise parfaite du français, et aussi de s'ouvrir sur l'autre et, par là, de supprimer les frontières entre les différentes cultures humaines. De ce fait, la didactique des langues étrangères se propose d'intégrer une pédagogie interculturelle dans l'enseignement /apprentissage du FLE, parce qu'il est désormais impossible d'enseigner l'aspect linguistique d'une langue sans s'intéresser à son aspect culturel. C'est ce qu'elle résume Myriam Denis dans cette citation où elle dit que *Le cours de langue constitue un moment privilégié qui permet à l'apprenant de découvrir d'autres perceptions et classifications de la réalité, d'autres valeurs, d'autres modes de vie... bref, apprendre une langue étrangère, cela signifie entrer en contact avec une nouvelle culture.*<sup>2</sup>

De nombreuses recherches ont été faites à propos de l'interculturalité et le rôle qu'elle occupe dans l'enseignement/apprentissage du FLE. Celles-ci confirment que l'approche interculturelle est une dimension nécessaire et importante dans l'enseignement/apprentissage du FLE. La diversité des individus, des groupes, des compétences et des points de vue enrichit

---

<sup>1</sup>Geneviève VINSONNEAU, Culture et comportement, 2<sup>e</sup> édition, Paris, 2003, p. 7

<sup>2</sup> Myriam Denis, in Dialogues et Cultures n°44, 2000, p. 62

l'éducation elle-meme. C'est pour cela que les apprenants du FLE ont besoin d'une pédagogie ouverte sur les autres cultures, une pédagogie qui va leur apprendre le respect de l'autre, la tolérance et l'amour de la langue enseignée.

Notre étude s'inscrit dans la didactique des langues-cultures, intitulé *l'approche interculturelle dans l'enseignement/apprentissage du FLE, cas de la 4AM*. Cette recherche qui constitue une dimension si vaste et importante dans tout apprentissage, se fixe comme objectif de lever le voile sur l'approche interculturelle qui est devenue indispensable dans l'enseignement/apprentissage du FLE et de démontrer en quoi consiste son rôle dans l'enrichissement culturel et linguistique des apprenants de la quatrième année moyenne.

De ce qui précède, il nous semble important de poser la question suivante : Dans quelle mesure l'approche interculturelle s'applique-t-elle dans l'enseignement / apprentissage du FLE chez les 4AM ?

Cette dernière nous mène à poser quatre questions secondaires :

1. Est-ce que le manuel de 4AM contient des contenus culturels ?
2. Les objectifs de l'enseignement du FLE en 4AM concernent-ils le volet (inter)culturel ?
3. La formation des enseignants de FLE à l'interculturalité est-elle importante pour l'intégration de cette dernière dans leurs enseignements ?
4. Les élèves de la 4AM s'intéressent-ils à connaître une autre culture ?

Pour répondre à ces questions nous émettons ces deux hypothèses dont nous supposons que :

1. Les instructions officielles mettent l'accent sur l'enseignement des langues dans une perspective interculturelle.
2. Les méthodes adoptées dans l'enseignement/apprentissage du FLE au moyen ne correspondent pas à l'approche interculturelle.

Les réponses à la question du départ et aux sous questions ci-dessus seront atteintes à travers une étude analytique du manuel scolaire du français de la 4AM ainsi qu'à travers un questionnaire destiné aux enseignants de français au cycle moyen.

De nos jours, l'interculturalité est considérée comme un signe de développement, celui qui dit interculturalité, dit variation, modernité, cultures, etc. Cela est en effet l'une des raisons

qui nous ont motivées à choisir ce sujet de recherche qui est si intéressant et si vaste. Nous pourrions rajouter aussi que le choix de ce thème est relié aux différents développements que les sociétés ont connues dans tous les domaines, ce qui nous motive de faire part de cette évolution, et d'apporter un plus à notre société en général, et à nos établissements en particulier. En outre, il est important aux apprenants d'avoir un accès d'ouverture sur le monde au sein de leurs classes de langues, cela nous a incité à s'interroger sur la présence de cette approche dans le manuel scolaire et dans la classe de langue en général dans le but d'apporter un plus à l'enseignement/apprentissage des langues-cultures.

Quand au choix du corpus nous le justifions comme suivant:

Notre recherche propose de vérifier la présence de l'approche interculturelle dans le manuel de la 4<sup>ème</sup> AM et d'analyser les différents supports pédagogiques qui font références à la culture local et étrangère. Vu l'importance et la richesse du manuel dans l'apprentissage des langues étrangères, il est important d'examiner les différentes modifications qui y apparaissent a chaque fois. De plus, cette année (4<sup>ème</sup> AM) est une année qui parachève le cycle moyen ou l'apprenant doit approuver ses capacités pour avoir un accès au secondaire, ce qui nous permettra de voir si l'apprenant qui s'est déjà familiarisé avec la langue française depuis l'âge de 8ans est capable de maîtriser les faits culturels .

Ce travail tente d'y parvenir en deux parties, une théorique et l'autre pratique. La première partie comprendra deux chapitres, ils consisteront à parler de façon général, de l'enseignement/apprentissage du français au moyen et de l'approche interculturelle et le rôle qu'elle occupe dans l'enseignement/apprentissage du FLE et aussi à définir les concepts clés tels que interculturelle, langue et culture. La deuxième partie comprendra aussi deux chapitres. Le premier sera consacré à l'étude analytique du manuel du français de la quatrième année moyenne et le deuxième à l'enquête par questionnaire mené auprès des enseignants du français au cycle moyen et au recensement et analyse des données recueillis par cette dernière. Enfin une conclusion général qui résumera les grandes lignes du mémoire, répondra à la question du départ ainsi qu'aux sous questions et affirmera et/ou infirmera les hypothèses.

# *Chapitre 1*

## *L'enseignement du français au moyen algérien*

## Introduction partielle

La société algérienne, avec ses nécessités coloniales et historiques, est un exemple vivant qui a vécu une situation de bilinguisme, plurilinguisme et de diversité culturelle. C'est ce qui témoigne l'existence de plusieurs langues et variétés linguistiques et culturelles locales ou étrangères.

L'école algérienne quant à elle, accorde une place très importante à l'enseignement/apprentissage des langues étrangères aux apprenants dès leurs jeune âge et cela pour différentes raisons : informatiques, technologiques, culturelles, communicatives, etc. C'est ce qui est déclaré dans les orientations de l'ex président de la république lors de discours d'installation de la commission national de réforme du système éducatif :

(...) la maîtrise des langues étrangères est devenue incontournable. Apprendre aux élèves dès leurs plus jeune âge, une ou deux autres langues de grande diffusion, c'est les doter des atouts indispensables pour réussir dans le monde de demain. Cette action passe, comme chacun peut le comprendre, aisément, par l'intégration de l'enseignement des langues étrangères dans différents cycles du système éducatif pour, d'une part, permettre l'accès direct aux connaissances universelles et favoriser l'ouverture sur d'autres cultures et, d'autre part, assurer les articulations nécessaires entre les différents paliers et filières du secondaire, de la formation professionnelle et du supérieur. C'est à cette condition que notre pays pourra, à travers son système éducatif et ses institutions de formation et de recherche et grâce à ses élites, accéder rapidement aux nouvelles technologies, notamment dans les domaines de l'information, la communication et l'informatique qui sont en train de révolutionner la monde et d'y créer de nouveaux rapports de force.<sup>3</sup>

Dans ce chapitre, nous allons mettre le point, plus précisément, sur l'enseignement/apprentissage du FLE au cycle moyen tout en prenant compte de ses véritables objectifs.

---

<sup>3</sup>Fatiha Fatma Ferhani, Le français aujourd'hui, Algérie, l'enseignement du français à la lumière de la réforme, site web : <https://www.cairn.info/revue-le-fran%C3%A7ais-aujourd'hui-2006-3page-11.htm> p.04

## 1. L'enseignement du français en Algérie

La langue française en Algérie est marquée notamment par l'histoire de la colonisation algérienne où elle avait le statut de langue native. Cette langue a donc été la langue d'enseignement en Algérie. Le changement de son statut de langue native en langue étrangère, a eu lieu juste après l'indépendance, mais son existence et prépondérante et on lui accorde toujours la même importance qu'auparavant. Elle est d'ailleurs considérée comme langue seconde, elle est toujours présente dans le parlé algérien et elle est enseignée comme matière essentielle dans tous les niveaux scolaires : *En fait, le français en Algérie a vécu plusieurs évolutions, d'une langue du colonisateur à une langue de littérature, et finalement un véhicule de la culture algérienne et idiome de la modernité, de la science, de la technologie et de l'ouverture de l'algérien sur le monde.*<sup>4</sup>

### 1.1 Le français comme matière scolaire au cycle moyen

La langue française a toujours conservé un rôle privilégié en tant que première langue étrangère dans le milieu algérien, et ce dans tous les domaines : économique, sociale, culturel et éducatif. Cette langue est considérée comme étant une langue de valeur et de la réussite professionnelle, elle est d'ailleurs définie par les instructions officielles comme *un moyen d'ouverture vers le monde extérieur*<sup>5</sup>. C'est pour cela que le système éducatif algérien accorde une véritable importance pour cette langue en tant que matière scolaire.

Il est à souligner que les différentes réformes instituées par le Ministère de l'Éducation et de l'Enseignement visent essentiellement l'amélioration de l'enseignement de FLE, tout en adoptant des changements que ce soit en actualisant les qualités d'enseignement ou en réajustant le nombre d'heures à enseigner, etc. Les changements introduits dans l'enseignement du français sont d'ordre quantitatif et qualitatif, *mais il est remarquable que ce soit les premiers qui aient été mis en évidence, au détriment des aspects de contenu et de méthode, dont les changements nous paraissent fondamentaux et potentiellement porteurs d'une amélioration significative de l'enseignement et du niveau de maîtrise de cette langue*<sup>6</sup>. Tout cela, dans le but de faciliter à

---

<sup>4</sup>KANOUA, S. Culture et enseignement en Algérie, édition Synergies, Alger, 2008, p88.

<sup>5</sup>Ordonnance n° 76/35 du 16 avril 1976 portant organisation de l'éducation et de la formation, reprise en 2006. P.23.

<sup>6</sup>Fatiha Fatma Ferhani, Lefrançais aujourd'hui, Algérie, l'enseignement du français à la lumière de la réforme, site web : <https://www.cairn.info/revue-le-fran%C3%A7ais-aujourd'hui-2006-3page-11.htm>, p.13.

l'apprenant la communication dans cette langue et lui permettre de l'utiliser correctement dans les différentes situations de sa vie privée et/ou professionnelle.

Aujourd'hui, le français langue étrangère est enseigné dès la troisième année de primaire. L'apprenant arrivant au cycle moyen avait déjà un certain niveau en français (la base) et il s'est superficiellement familiarisé avec cette langue. C'est ce qui va lui permettre de passer au cycle moyen et d'appréhender un niveau plus élevé par rapport à celui du primaire.

L'enseignement du FLE au moyen est devisé en quatre années : la première année se base sur l'explicatif et le perspectif qui ont pour but d'initier les apprenants venants de l'école primaire à un nouveau contexte d'apprentissage. Ensuite, afin de bien renforcer les compétences installées et de faciliter la communication en FLE chez l'apprenant, les programmes de la deuxième et de la troisième année moyenne font référence notamment au narratif à travers l'usage de différents supports. Enfin, la dernière année, dans laquelle l'apprenant va passer une évaluation globale des compétences acquises tout au long de son cursus au moyen, porte comme objectif de l'orienter et de lui apprendre la façon dont il doit se défendre et se débattre. C'est ce qui est, en effet, souligné dans l'avant-propos du nouveau manuel du français de la 4AM : *Bienvenue en 4e année de l'enseignement moyen. Au cours de cette année, tu vas apprendre à argumenter dans des situations de communication diverses*<sup>7</sup>

## 1.2 Les objectifs de l'enseignement du français au moyen

L'enseignement/apprentissage de français langue étrangère au cycle moyen a comme objectif principal de développer la compétence communicative chez l'apprenant en dehors du contexte scolaire et de le préparer à devenir un citoyen de demain. Pour un tel objectif, les programmes entamés dans ce cycle proposent d'étudier les différents types de textes, et ce à travers divers supports.

Ces différentes typologies textuelles visent à faire acquérir aux apprenants des compétences spécifiques tant à l'oral qu'à l'écrit. Notamment en ce qui concerne l'expression d'idées, d'opinions et de sentiments dans différents types de discours. Cette variété de textes a aussi pour but de former un apprenant capable de se documenter, d'aborder et de produire des textes d'une part, et d'autre part, de le sensibiliser à de nouvelles perceptions du monde qui

---

<sup>7</sup>Manuel de français, 4e année de l'enseignement moyen. 2019/2020, p3.

assurent le progrès et l'ouverture et autorise une socialisation de ces derniers. Autrement dit, faire entrer la perspective éducative dans une démarche interculturelle.

Sur ce, arrivant en fin de cursus scolaire au cycle moyen, l'apprenant sera apte d'affronter différentes situations de communication que ce soit à l'intérieur où en dehors de la salle de classe. Il sera aussi prêt à passer son examen de fin d'année et donc prêt à découvrir d'autres niveaux d'apprentissage du FLE en passant au secondaire. *Au terme du cycle moyen, dans une démarche de résolution de situations, problèmes, dans le respect des valeurs et par la mise en œuvre de compétences transversales, l'élève est capable de comprendre et de produire oralement et par écrit, en adéquation avec la situation de communication, des textes argumentatifs*<sup>8</sup>

### **Conclusion**

En somme, l'enseignement/apprentissage du français au moyen est entrain de connaître une montée en puissance touchant les finalités et les objectifs de l'acte d'enseigner, ainsi qu'une amélioration dans la qualité de la forme et du fond.

Par ailleurs, l'enseignement des langues en Algérie a toujours privilégié la composante linguistique dans l'approche communicative, mais de nos jours, nous constatons que le volet sociolinguistique est indispensable du volet socioculturel, pour cela, que les nouvelles réformes ont mis en relief la dimension culturelle et interculturelle dans les enseignements/apprentissages du FLE. Et cela, pour ce que cette dernière pourrait apporter à l'amélioration du système éducatif pour un enseignement moderne et ouvert sur le monde.

---

<sup>8</sup> Anissa MADAGH, Halim BOUZELBOUD et Chafik MERAGA, guide d'utilisation du manuel, Français, Quatrième année de l'enseignement moyen, Aures Edition, p.13

## *Chapitre 2*

*L'approche interculturelle : conceptions,  
usages et approches*

### **Introduction partielle**

Pour bien réussir sa mission, l'enseignant du FLE doit être au courant de quelques notions de base qui sont indispensables dans la bonne transmission du savoir. C'est ce que nous allons voir dans ce deuxième chapitre intitulé : L'approche interculturelle : conceptions, usages et approches.

Comme son titre l'indique, l'interculturel a bel et bien sa place dans l'acquisition et la transmission des notions de la langue française. En somme, dans cette partie, nous allons suivre un plan dans l'étude de ce terme en définissant les concepts clés tel que *l'interculturalité* et, en se basant sur le préfixe *inter* et le concept *culture* dont il serait nécessaire d'articuler après la relation qui se trouve entre cette dernière et *la langue* .

Ensuite nous allons aborder la place qu'occupe l'interculturel dans l'enseignement du FLE et nous allons essayer de déterminer le type de relation qui le lie au *multiculturalisme*. Et pour finir nous allons parler des objectifs de cette approche.

### 1. Définition de la culture et de l'interculturalité

#### 1.1 Définition de la culture

Il est nécessaire, avant de commencer par le concept principal de notre recherche qui est *l'interculturalité*, de passer d'abord par la culture, qui semble un peu compliquée à définir vu que la langue française est connue par la richesse de son vocabulaire dont chaque terme a plusieurs sens tel que ce terme qui se définit de plusieurs points de vue.

En 1874, l'anthropologue Britannique E.B Taylor avait proposé la première définition de ce concept dans son ouvrage intitulé *Primitive culture* en disant que *la culture ou la civilisation, entendue dans son sens ethnographique, est cet ensemble complexe qui comprend les connaissances, les croyances, l'art, le droit, la morale, les coutumes et toutes autres aptitudes et habitudes qu'acquiert l'homme en tant que membre d'une société*<sup>9</sup>.

Selon Taylor la culture est un synonyme de civilisations, deux concepts reliés qui désignent un ensemble de faits observables par l'homme, mais au fil du temps d'autres chercheurs ont pu désassocier ces deux concepts. Sur le plan linguistique, ce terme est défini comme : *un ensemble de schèmes interprétatifs, c'est-à-dire un ensemble de données, de principes et de conventions qui guident les comportements des acteurs...*<sup>10</sup> ce qui veut dire que la culture est représentée par une série de connaissances qui contrôlent le comportement humain. Hervé Carrier, pour sa part, a presque rassemblé les définitions précédentes dans la sienne comme suit :

la culture, c'est tout l'environnement humanisé par un groupe, c'est sa façon de comprendre le monde, de percevoir l'homme et son destin, de travailler, de se divertir, de s'exprimer par les arts [...] c'est le produit génie de l'homme [...] c'est sa représentation propre du passé et son projet d'avenir, ses institutions et ses créations typiques, ses habitudes et ses croyances..<sup>11</sup>

---

<sup>9</sup>Edward Burnett Taylor, *Primitive culture* cité par Guy Rocher, *La notion de culture 1*, Extraits du chapitre IV: «Culture, civilisation et idéologie», de GUY ROCHER, *Introduction à la SOCIOLOGIE GÉNÉRALE*. Première partie: L'ACTION SOCIALE, chapitre IV, pp. 101-127. Montréal: Éditions Hurtubise HMH Ltée, 1992, troisième édition. disponible sur [http://jmt-sociologue.uqac.ca/www/word/387\\_335\\_CH/Notions\\_culture\\_civilisation.pdf](http://jmt-sociologue.uqac.ca/www/word/387_335_CH/Notions_culture_civilisation.pdf)

<sup>10</sup>Philippe Blanchet, *L'approche interculturelle comme principe didactique et pédagogique structurant dans l'enseignement/apprentissage de la pluralité linguistique*, Centre de Recherche sur la Diversité Linguistique de la Francophonie (EA 3207) Université Rennes 2 Haute Bretagne – France ;p.22.

<sup>11</sup>Carrier (Hervé), *Lexique de la Culture*, Tournai, Desclée, 1992, p.101-102 cité dans : Définition anthropologique de la culture disponible sur : <https://theses.univ-lyon2.fr/documents/getpart.php?id=lyon2.2000.gerfaud-tourel&part=23038>

## Chapitre 2: L'approche interculturelle, conceptions, usages et approches

Aujourd'hui ce terme culture est largement répété dans le processus d'enseignement/apprentissage des langues étrangères;vu que l'apprentissage de cette dernière nécessite de prendre en considération son aspect culturel, sans nier l'importance du côté linguistique. Il est important de rajouter aussi que l'interaction entre des cultures différentes donnera naissance à l'approche interculturelle que nous définirons ci-dessous.

### **1.1.1. Les composantes de la culture**

Le concept de la culture est si important et si riche, mais aussi trop compliqué, c'est ce que nous avons découvert déjà dans la partie qui concerne la définition de cette notion qui a connu des multiples tentatives ce qui nous a enmené à s'intéresser davantage sur les deux composantes fondamentales de la culture :

#### **1. Culture cultivée :**

Dite aussi culture savante,elle est définie par Robert Galisson comme étant :

La conception la plus ancienne de la culture en classe de FLE. Elle englobe le domaine de "Belles-Lettres". Cette culture correspond à des savoirs concernant d'avantage la littérature, considérée comme la source de tout savoir, les grands événements, les réalisations artistiques, etc. Elle est essentiellement transmise par les institutions éducatives,pour être la seule présente dans les classes de langue depuis longtemps<sup>12</sup>

Cela veut dire que, la culture savante est une acquisition de savoirs et de connaissances par un parcours d'enseignement/apprentissage, qui peut être traitée et analysée à l'école vu que c'est la plus facile à enseigner étant donné que ça concerne tout ce qui était acquis auparavant, autrement dit, la culture apprise qui touche les individus scolarisés. Aussi, elle répond au besoin d'un apprenant de langue, dans le but d'atteindre un enrichissement intellectuel. C'est pour cela qu'elle occupe une place supérieure dans l'enseignement des langues étrangères par rapport à la culture partagée car [...]Seule la culture savante est considérée comme représentant de la culture nationale.<sup>13</sup>

#### **2. Culture anthropologique :**

---

<sup>12</sup> Robert Galisson, cité par : Soumia Neciri, Pour une compétence culturelle en français langue Étrangère en Algérie: le manuel de FLE de la troisième année Secondaire en question, mémoire de magistère sous la direction de Jean-Christophe PELLAT, Université de Ourgla, 2011, p.52.

<sup>13</sup> Louis Porcher, cité par Soumia Neciri, op.,cit.p53

## Chapitre 2: L'approche interculturelle, conceptions, usages et approches

Pour éviter toute sorte de confusion entre la culture savante et la culture partagée, Galisson et Porcher ont mis en point une distinction entre ces deux composantes en soulignant que *La culture anthropologique gouverne la plupart des attitudes, des comportements des représentations et des habitudes des locuteurs. Elle correspond à la manière dont les indigènes "voient le monde"<sup>14</sup> et la façon qu'ils ont de se comporter dans telle situation, ce qu'ils croient, leurs représentations de l'"étranger", leur image de l'"interculturel"<sup>15</sup>*. C'est à dire que cette dernière joue un rôle important dans la conduite ou les attitudes d'une personne lors d'un échange.

Rajoutons à cela qu'elle marque une présence importante dans l'enseignement/apprentissage du FLE même si elle a été négligée.

[...] Elle n'a pénétré les cours de FLE qu'au milieu des années quatre-vingt[...] Ces dernières années, tout converge pour affirmer que la culture anthropologique est incontournable dans l'acquisition d'une compétence culturelle, dans la mesure où elle offre aux apprenants étrangers assez d'informations sur les indigènes, qui seront utiles en cas de contact direct avec eux.<sup>16</sup>

Pour conclure, nous tenons à rajouter que la culture anthropologique s'acquiert partout grâce au contact entre des individus de différents statuts ; analphabète ou moins scolarisé *Elle s'acquiert partout, au contact des autres, dans les relations familiales, grégaires, sociales, à travers les médias, par exposition, immersion, imprégnation, imitation, inculcation... [ ... ]<sup>17</sup>*. Sa nature transversale fait de cette composante un élément important pour l'enseignement qui vise à relier les apprenants à la culture des natifs, dans le but de partager, comprendre et s'entendre.

### **1.2 Définition de l'interculturel**

La prise en considération de la culture suppose de s'intéresser à l'interculturalité; la définition de ce concept qui est née dans le contexte de migration au début des années soixante-dix en France, pousse certains auteurs comme A-Preteille, Demorgon, Clanet et d'autres à se baser sur le préfixe *inter* qui : *constitue la première partie de termes désignant un lieu entre*

---

<sup>14</sup>Ibid, p.53

<sup>15</sup>Louis Porcher, cité par : Yue ZHANG, Pour une approche interculturelle de l'enseignement du français comme spécialité en milieu universitaire chinois, UNIVERSITÉ DU MAINE U.F.R. des Lettres, Langues et Sciences Humaines, p.19

<sup>16</sup>Louis Porcher, cité par Soumia Neciri, op., cit. p.53.

<sup>17</sup>GALISSON R., 1991, De la langue à la culture par les mots, Paris : CLE international. , cité par : Yue ZHANG, Pour une approche interculturelle de l'enseignement du français comme spécialité en milieu universitaire chinois, P.19

## Chapitre 2: L'approche interculturelle, conceptions, usages et approches

*entités de même nature*<sup>18</sup> autrement dit, il [...] renvoie à la manière dont on voit l'autre, à la manière dont chacun se voit, se perçoit et se présente à l'autre. Cette perception ne dépend pas des caractéristiques d'autrui ou des miennes, mais des relations entretenues entre moi et autrui. [...] <sup>19</sup>

Ces deux citations témoignent à la fois l'importance de ce préfixe que nous considérons un porteur de sens et, un indicateur qui permet de définir et d'analyser la nature de liens et de relations entre des individus de différentes cultures, lors d'une interaction dont chacun à sa propre manière de voir et d'apercevoir l'autre, tel que Abdallah-Preteceille a indiqué.

Nous pouvons y rajouter, de manière plus approfondie, que l'approche interculturelle est une forme d'ouverture qui implique un renoncement à l'ethnocentrisme. Elle considère que chaque pays, chaque peuple, chaque groupe humain possède une culture différente qui lui est propre et qu'il n'existe pas une culture, mais des cultures dont certaines coexistent et interagissent.<sup>20</sup>

De ce fait, ce concept interactionnel, s'inscrit dans un champ vaste où il occupe une place importante dans l'enseignement/apprentissage des langues étrangères. Il suppose la connaissance de l'autre et se base sur le dialogue et l'interaction. De plus, l'apprentissage d'une langue étrangère est primordial, il nécessite de préparer des apprenants aptes à vivre et s'ouvrir sur le monde multiculturel et plurilingue et d'accepter la différence de l'autre, de s'échanger et de communiquer.

### **1.3 Le rapport langue/culture**

*La langue et la culture* est l'expression la plus citée par les grands didacticiens et répétée dans les classes de langues étrangères car cette dernière contient un objet que l'enseignement/ apprentissage d'une langue étrangère ne peut pas s'en passer. De ce fait il est nécessaire d'articuler le rapport qui se trouve entre langue et culture et de mettre l'accent sur la complexité de cette relation qui s'est notamment éclaircie grâce aux travaux de Duranti.

---

<sup>18</sup>Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde (dir. J.P. Cuq) p.134

<sup>19</sup>Abdallah-Preteceille, cité par Feliciano José PEDRO, Thèse pour l'obtention du DOCTORAT EN SCIENCES DU LANGAGE, L'approche interculturelle dans l'enseignement-apprentissage des langues étrangères : analyse des pratiques d'enseignement du français langue étrangère au Mozambique Université de Lorraine, 2018. Français. p 125.

<sup>20</sup>Toupié Dictionnaire

La langue qui est définie comme *un objet d'enseignement/ apprentissage composé d'un idiome et d'une culture*<sup>21</sup> est un élément culturel et aussi un pont qui amène à la communication et la transmission des valeurs sociales d'une société quelconque, dont elle reflète les particularités de la communauté qui la parle et son image. Ce concept est indissociable de la culture, cette relation dont on parle est complémentaire, mutuelle c'est-à-dire que aucune d'elles ne peut s'accomplir qu'avec la présence de l'autre et que l'apprentissage d'une nouvelle langue est la découverte et l'enseignement d'une nouvelle culture aussi, comme l'indique Windmüller *enseigner une langue revient à enseigner une culture et qu'enseigner une langue, c'est enseigner la culture.*<sup>22</sup>

### **2. La place de l'interculturel par rapport au multiculturel**

Accolé au lexème "culture/culturel", les préfixes tels que "pluri", "inter", "multi" et "trans" sont particulièrement importants, car ils sont en soi porteurs de sens. Néanmoins, ce qui complique l'interprétation de mots comme "pluriculturel", "interculturel", "multiculturel" et "transculturel" est que ces termes renvoient à des concepts qui ont été développés dans différents champs disciplinaires, dans des acceptions qui ne renvoient pas nécessairement aux sens premiers du préfixe qui, cela dit, est lui-même rarement univoque. D'où une certaine confusion pour savoir à quoi réfèrent exactement ces termes qui sont régulièrement utilisés dans le cadre de la didactique des langues et des cultures.<sup>23</sup>

A partir de là, nous constatons que le terme interculturel qui est *délicat et complexe* dans son sens est confondu à d'autres concepts tel que le multiculturel. Même si fondamentalement, ces concepts renvoient à un contexte identique (la diversité culturelle) et s'inscrivent dans le même domaine (la didactique des langues et des cultures), ils ont quand même de véritables différences. Avant d'entamer et de faire le constat de leurs points de différences, et de la place qu'occupe l'interculturel par rapport au multiculturel, il nous semble important de définir brièvement ce qu'on veut dire par *multiculturel* ou *multiculturalisme*?

---

<sup>21</sup>J.P. CUQ, ET. GRUCA Cours de didactique de français langue étrangère et seconde, Coll. FLE, PUG, GRENOBLE, 2003, p 78. cité par SoumiaNeciri, Pour une compétence culturelle en français langue Pour une compétence culturelle en français langue Étrangère en Algérie Étrangère en Algérie: le manuel de FLE de la troisième année : le manuel de FLE de la troisième année : le manuel de FLE de la troisième année Secondaire en question; P16

<sup>22</sup>Windmüller, Florence (2011). L'approche Culturelle et Interculturelle. cité par Çiğdem KURT, L'ENSEIGNEMENT / APPRENTISSAGE INTERCULTUREL PRECOCE DES LANGUES ETRANGERES : POURQUOI ? QUAND ? COMMENT ?

<sup>23</sup> Lemaire, E. (2012). Approches inter, trans, pluri, multiculturelles en didactiques des langues et des cultures. International journal of comedianstudies/Revue internationale d'études canadiennes, (45, 46), 205-218. <https://doi-org/10.7202/1009903ar>.

## Chapitre 2: L'approche interculturelle, conceptions, usages et approches

Le terme multiculturalisme vient du latin *multus* qui signifie *nombreux* et *cultura* qui est la *culture*. C'est donc la coexistence de plusieurs cultures dans une même société, pays, etc. Quant à l'histoire de ce concept, il est *lancé pour la première fois au Canada, en 1965, dans le cadre d'un programme politique explicite qui visent à apaiser les tensions entre francophones et anglophones puis dans le monde anglo-saxon dans les années 80, et enfin, en France : son usage est plus récent et ses connotations sont souvent péjoratives.*<sup>24</sup> Le multiculturalisme est donc un mouvement qui met en relief la diversité culturelle comme source d'enrichissement de la société. C'est ce que souligne **Abdellah-Preteille** (1999, p.37) *le multiculturalisme, tout en reconnaissant les différences, s'arrête en fait à une structure de cohabitation, de coprésence, des groupes et des individus.*<sup>25</sup>

Ajoutons à ce que les deux concepts n'appartiennent pas aux mêmes origines, ils sont aussi contradictoires dans leur sens et l'impact qu'ils reflètent sur la société : on dit qu'une société est multiculturelle, lorsqu'elle englobe différentes cultures mais sans que celles-ci s'interagissent. C'est à dire la coexistence de plusieurs cultures dans une même société mais tout en donnant la priorité au groupe d'appartenance. Contrairement à l'interculturalité qui favorise les relations et les interactions entre des individus issus de différentes cultures *Le terme interculturel est plus généralement utilisé en opposition à "multiculturel", non seulement comme appartenant à des milieux d'origine distinct, français et anglo-saxons respectivement, mais comme exprimant deux perspectives distinctes : l'une plutôt descriptive, l'autre plutôt centré sur l'action.*<sup>26</sup>

En effet, l'interculturel est lié à l'éducation, aux échanges culturels soit entre les groupes, les individus ou les cultures et les civilisations. De ce fait, il peut d'une manière ou d'une autre servir au multiculturel qui reflète la reconnaissance de pluraux et différentes identités figurées dans une même société et non pas de prendre sa place.

### **3. L'interculturel en didactique des langues étrangères**

La domination de la mondialisation qui règne dans le monde d'aujourd'hui, exige de prendre en considération l'approche interculturelle et de lui accorder une place précieuse dans

---

<sup>24</sup>Edukclubs.A.Klub prepa-extrait-6123.pdf, p.31

<sup>25</sup>Feliciano José Pedro. L'approche interculturelle dans l'enseignement/apprentissage des langues étrangères : analyse des pratiques d'enseignement du français langue étrangère au Mozambique. Linguistique. Université de Lorraine, 2018. Français. NNT : 2018LORRO172.TEL- 01992625, p.86

<sup>26</sup>De CARLO Maddalena. 1998. L'interculturel. Paris, cité par Manuela Zeilinger-Trier, les projets de télécommunications interculturels : un enjeu pour l'innovation de l'enseignement/apprentissage scolaire de l'allemand en France. P, 147.

## Chapitre 2: L'approche interculturelle, conceptions, usages et approches

le secteur d'éducation, précisément dans les programmes d'apprentissage des langues étrangères en général, et du français en particulier.

Dans le processus de la didactique, l'apprentissage d'une langue est relié à sa culture dont l'aspect linguistique n'est pas suffisant. Comme nous l'avons déjà évoqué. En effet, communiquer ne consiste pas seulement le fait de savoir utiliser la grammaire et la syntaxe, et cela ne garantit pas la bonne communication mais plutôt, d'initier l'apprenant à la découverte d'un autre monde différent du sien, enrichir sa culture générale, le préparer de manière à pouvoir s'échanger avec son interlocuteur et le comprendre. Comme l'indique HYMES *Pour communiquer, il ne suffit pas de connaître la langue, le système linguistique, il faut également s'avoir s'en servir en fonction du contexte social*<sup>27</sup>

En effet, l'intégration de la dimension interculturelle dans l'enseignement/apprentissage des langues étrangères, semble une idée que certains didacticiens et pédagogues de langues ont défendues, vu son importance dans une classe de FLE et malgré que d'autres pensent à la complexité de ce concept, du fait que lors du contact entre les individus en général, ou entre les apprenants, en particulier, issus de différentes cultures, plusieurs problèmes peuvent surgir, mais cela ne veut pas dire qu'ils éliminent complètement le côté positif de l'interculturel, c'est ce qu'elle indique la citation suivante : *ils nous font prendre la mesure de la complexité de l'interculturalité, mais aussi de son formidable potentiel pour une pratique professionnelle*.<sup>28</sup>

### **4. Les objectifs de l'approche interculturelle**

En parlant d'enseignement, l'introduction de l'aspect interculturel dans une classe de langues est primordial, vu l'appropriation des langues étrangères qui s'impliquent dans ce dernier, le besoin de communiquer et d'interagir est devenu une nécessité. La question principale qui se pose est la suivante : Quels sont les objectifs derrière l'introduction de cette approche dans les programmes d'apprentissage ? Autrement dit, dans quel but ?

Il découle de ce qui précède que l'intérêt principal de l'enseignement/apprentissage des langues étrangères est d'améliorer la compétence communicative chez l'apprenant. Le contact entre les différentes langues et/ou cultures favorisera l'accès au monde d'une part et, provoquera quelques conflits d'une autre part, puisque *En classe de FLE, tous les participants*

---

<sup>27</sup>DELL H. HYMES, *Vers la compétence de communication*, Hatier-Crédif, Paris, 1984, p

34. [https://www.memoireonline.com/12/11/4982/m\\_Le-rle-de-lapprentissage-de-loral-dans-la-remediation4.html](https://www.memoireonline.com/12/11/4982/m_Le-rle-de-lapprentissage-de-loral-dans-la-remediation4.html)

<sup>28</sup>Margalit Cohen-Emerique, *Pour une approche interculturelle en travail social*, 2e édition, P.10

## Chapitre 2: L'approche interculturelle, conceptions, usages et approches

*ne possèdent pas un statut identique.*<sup>29</sup>C'est pour cela que l'approche interculturelle prend en mesure les conflits et les malentendus qui se produisent lors de la niance des différences, en essayant d'étudier les mécanismes qui amènent à la compréhension afin de préparer l'apprenant à ce genre de situation de diversité culturelle. Autrement dit, à la façon qu'il doit suivre pour vivre et travailler avec l'autre et, cela en s'appuyant sur le concept que chacun a sa propre langue et culture. Rajoutons à cela, le fait de s'intéresser à une nouvelle culture et apprendre une nouvelle langue ne déforme pas sa propre identité, bien au contraire, l'ouverture et la connaissance d'une autre culture nous met toujours en liaison entre la culture héritée et la culture acquise dans lequel nous les comparons *La perception de la différence de l'autre constitue d'abord la preuve de sa propre identité*<sup>30</sup>

L'intégration de l'interculturel comme approche d'enseignement dans les classes de FLE, permettra à l'apprenant de croire, déjà, que chacun à sa culture, langue, civilisation, point de vue et histoire qu'il doit respecter dans le but d'avoir une interaction, une communication sans crainte de se retrouver dans le risque de conflits entre cultures différentes mais plutôt de savoir se comporter correctement, comme l'indique BYRAM *On vise à faire des apprenants des locuteurs ou des médiateurs interculturels, capable de s'engager dans un cadre complexe et un contexte d'identité multiple, et d'éviter les stéréotypes accompagnant généralement la perception de l'autre dans une seule et unique identité*<sup>31</sup>

### **5. Le rôle de l'enseignant pour un enseignement/apprentissage interculturel**

Au cœur de la mondialisation, de diversité culturelle et d'éducation interculturelle, le rôle de l'enseignant devient de plus en plus important pour la réussite des apprenants. Le rôle de ce dernier ne se restreint pas uniquement à expliquer la leçon et à donner des exercices et devoirs, mais à préparer l'apprenant à être et à devenir un citoyen de demain.

Pour un tel objectif, l'enseignant doit savoir se comporter avec son apprenant pour que ce dernier va aimer la matière, se concentrer, etc. Mais, il doit aussi mettre en relief l'enseignement de la culture cible et étrangère, pour que cet apprenant va accepter l'autre

---

<sup>29</sup>Marie-Christine Fougereuse, Une approche de l'interculturel dans l'enseignement/apprentissage du français langue étrangère. Université Jean Monnet, Saint-Etienne, France P. 115

<sup>30</sup>Patrick Charaudeau, Réflexions sur l'identité culturelle. URL: <http://www.patrick-charaudeau.com/Reflexions-sur-l-identite.html>

<sup>31</sup>Byram, M., Bella, Gribkova, B. & Starkey, H. 2002. Développer la dimension interculturelle de l'enseignement des langues – Une introduction pratique à l'usage des enseignants cité dans Interculturalité et enseignement des langues étrangères : regards croisés sur des pratiques menées auprès de publics d'élèves-ingénieurs P.146

## Chapitre 2: L'approche interculturelle, conceptions, usages et approches

et cohabiter avec lui. C'est pour cela que nous nous posons la question suivante : Comment l'enseignant du FLE peut-il prendre en charge l'approche interculturelle dans son enseignement ?

L'enseignant du FLE peut être la clé de la réussite et de la connaissance interculturelle de l'apprenant, uniquement en étant spécialiste de la matière et en possédant de l'expérience. Cela veut dire qu'un enseignant peut prendre en charge l'interculturalité même si celui-ci n'a pas visité d'autres pays étrangers, c'est ce qu'il a souligné BYRAM en disant *Dans ce contexte, l'enseignant n'a nul besoin d'être un expert sur les pays étrangers. Le travail du professeur est essentiellement axé sur la manière dont l'apprenant réagit face aux autres, sur la vision que les autres peuvent avoir de lui, et sur sa relation avec les personnes appartenant à d'autres cultures.*<sup>32</sup>

Il est à souligner que les apprenants ne sont pas tous intéressés à apprendre une langue étrangère ou du moins à connaître d'autres cultures autres que la leurs. Autrement dit, ils ne sont pas curieux.

Cependant, l'enseignant doit avoir ses propres stratégies pour sensibiliser, mobiliser et motiver les apprenants à reconnaître leurs capacités. De ce fait, des philosophes, pédagogues et didacticiens ont développé plusieurs approches, écoles et théories d'apprentissages, au fil de temps, afin d'améliorer la qualité d'enseignement/apprentissage.

Avec l'avènement de l'approche actionnelle, la centration est favorisée sur le groupe et le projet que les apprenants réalisent en collaboration. C'est ce qui justifie en fait, les multiples rôles que l'enseignant doit occuper. Selon Tardif l'enseignant doit être à la fois expert de contenu, planificateur, motivateur, modèle, médiateur culturel et entraîneur<sup>33</sup>

A partir de là, nous pouvons déduire que l'enseignant doit avoir la patience à gérer sa salle de classe tout en essayant d'être à la fois humoriste, motivateur et créatif.

## **Conclusion**

---

<sup>32</sup>Byram, M., Bella, Gribkova, B. & Starkey, H. 2002. Développer la dimension interculturelle de l'enseignement des langues – Une introduction pratique à l'usage des enseignants cité dans Interculturalité et enseignement des langues étrangères : regards croisés sur des pratiques menées auprès de publics d'élèves-ingénieurs P.16

<sup>33</sup> TARDIF, Jacques, pour un enseignement stratégique, Montréal, Ed. Logiques (écoles). 1992. Cité par Mme Akila BOUGHAZI, THESE pour l'obtention du diplôme de Doctorat en Didactique de langues-cultures étrangères, la dimension interculturelle dans l'enseignement/apprentissage de la langue française en Algérie. Essai d'analyse du manuel de 1ère année secondaire, Université d'Oran 2

## Chapitre 2: L'approche interculturelle, conceptions, usages et approches

La mondialisation a pu transformer le monde du jour en nuit, ce qui fait que l'individu cherche à se retrouver dans sa société et ailleurs et c'est le cas des établissements scolaires qui nécessitent d'intégrer l'approche interculturelle pour le bien des apprenants vu que la classe de la langue étrangère se considère comme un lieu d'échange et de rencontre.

Cette approche qui est apparue par les phénomènes de colonisation et de migration en France, prend en mesure les enjeux et les problèmes durant l'enseignement/apprentissage d'une langue dans le but de préparer l'apprenant au monde extérieur et à la confrontation de différentes cultures. En parlant de culture, celle-ci est une représentation qui est généralement reliée aux œuvres littéraires mais à vrai dire il était difficile de donner une définition précise, elle désigne un ensemble de traits (tradition, coutume, art...) et tout autre chose qu'acquiert l'homme et qui distingue les sociétés. Ce concept est relié à celui de la langue vu que cette dernière et au service de la culture, de ce fait, ces deux concepts sont indissociables et toujours reliés l'un à l'autre.

Avec l'introduction de la dimension interculturelle dans l'enseignement / apprentissage des langues étrangères, il était plus facile de distinguer le concept d'interculturalité de celui de multiculturalisme qui sont souvent confondus même si ils n'appartiennent pas aux mêmes origines, et visent deux sens contradictoires.

De ce fait, la centration sur la communication a mis l'enseignant de FLE dans un état un peu compliqué, vu que son rôle est polyvalent, il doit être le maître de sa classe concernant la gestion de temps, le matériel qu'il utilise, etc. De ce fait il est à la fois guide et un transmetteur du savoir, ou l'apprenant va apprendre de lui la langue française tout en incluant les valeurs et sa langue maternelle, autrement dit, en gardant son identité.

En vue de conclure, nous pouvons rajouter que l'approche interculturelle a bel et bien une place indispensable dans l'acquisition et la transmission de la langue française c'est pour cela qu'elle est intégrée dans l'enseignement/apprentissage du FLE en guise de mettre l'apprenant face aux rencontres interculturelles/multiculturelles.

## *Chapitre 3*

*La place de la culture et de l'interculturel dans le  
programme et manuel d'enseignement du français en 4AM*

## Introduction partielle

Comme nous l'avons mentionné dans les chapitres précédents, la classe de langue est un espace de rencontre culturelle et civilisationnelle. Ce qui fait que l'apprenant est appelé à accepter l'autre, connaître sa culture et cohabiter avec lui.

L'un des moyens permettant la découverte de diverses cultures et assurant la dimension interculturelle dans une classe de langue en général et dans une classe de FLE en particulier est le manuel scolaire. Cet outil pédagogique privilégié dans l'enseignement/apprentissage de FLE qui est à la fois un support linguistique permettant l'instauration des compétences langagières et aussi un représentant culturel et social. Il est utile et serviable pour l'enseignant et pour l'apprenant au même temps car il assure l'interaction entre eux, véhicule la culture locale et/ou étrangère et fait naître chez l'apprenant le désir d'apprendre et de découvrir d'autres cultures et civilisations qui lui sont inconnues. *Le manuel scolaire est un vecteur essentiel d'instruction et de socialisation, il est porteur de savoir mais également de normes et de valeurs* ainsi il est un élément central dans la pratique pédagogique, il est connu comme l'un des facteurs les plus efficaces pour améliorer la qualité de l'enseignement.<sup>34</sup>

A partir de ces affirmations et afin d'appréhender le culturel, nous avons pris comme choix d'étudier et d'analyser le manuel de FLE de 4AM dans le champ pratique de notre recherche, tout en prenant en charge aussi bien la forme que le contenu.

### 1. Description et analyse du manuel

Le manuel scolaire est considéré par François Richaudeau comme un *matériel structuré, destiné à être utilisé dans un processus d'apprentissage et de formation concertée*.<sup>35</sup>

A partir de cette définition, nous concluons que les manuels scolaires jouent moult rôles et ils peuvent être conçus dans différentes structures notamment en ce qui concerne l'organisation et l'hierarchisation. De ce fait, le manuel scolaire doit être toujours décrit et analysé pour comprendre son utilisation, objectif, finalité, etc.

---

<sup>34</sup>Atfa Menai et Abla Rouag, le manuel scolaire Au-delà de l'outil pédagogique, l'objet politico-social. Quelle architecture pour l'école de demain ? Varia 43/2017. Site web : <https://doi.org/10.4000/edso.2014>. p.03

<sup>35</sup>F. RICHAUDEAU, Conception et production des manuels scolaires, guide pratique, UNISCO, Paris, 1979, p.51.

En effet, l'analyse du manuel scolaire se base essentiellement sur 4 critères. C'est d'ailleurs ce qui est mentionné par Tarik Lekhal: *L'analyse des manuels scolaires porte généralement sur 4 aspects : le contenu, la communication, la méthode et l'aspect matériel.*

1. *Le contenu peut être appréhendé selon les axes socioculturel, idéologique, scientifique et pédagogique ;*
2. *L'analyse de la communication s'intéresse au sens de celle-ci ; aux formes du message, à sa lisibilité et sa densité ;*
3. *Du point de vue de la méthode, on se propose d'étudier l'organisation, l'utilisation et l'adaptabilité du manuel ;*
4. *Enfin, considéré comme objet matériel, le manuel est examiné des points de vue de sa robustesse, de sa maniabilité et de son coût.<sup>36</sup>*

A partir de là, nous nous intéressons dans notre étude à l'analyse de ces trois points essentiels : aspect matériel, analyse de la structure et du contenu.

### **1.1 Analyse de l'aspect matériel**

Puisque le physique est le premier contact avec un manuel scolaire, il est nécessaire de le décrire et de l'analyser en tant que matériel.

Commençant d'abord par sa première apparence qui est la couverture ; elle est faite avec du papier cartonné renforcé par un format équilibré et englobe dans son intérieur 159 pages. Ajoutons à cela, quelques images sont apparues sur la couverture comme étant des indices des sujets qui vont être traités dans le contenu de ce manuel. Ces images renvoient essentiellement à la culture, traditions et coutumes et l'histoire.

Du point de vue économique, ce manuel coûte 213DA, c'est un prix raisonnable à ce qu'il paraît et à la portée des familles algériennes.

### **1.2 Analyse de la structure**

Après un aperçu global sur le manuel que nous traitons dans notre recherche, il serait nécessaire après cette étape de description de se pencher sur la structuration suivie dans l'élaboration de ce dernier.

Le manuel de la quatrième année moyenne est comme les précédents ayant été déjà élaborés et approuvés par le ministère de l'éducation. Il contient 159 pages, débutant d'une page

---

<sup>36</sup>Tarik. Lekhal, Les manuels scolaires, compte rendu de lectures, cef\_2010-n3\_020-027\_fre.pdf, page. 06.

remplit par des informations principales (nom du livre, nom d'auteurs qui ont conçu le manuel, l'édition...) , suivit de celle d'un avant propos adressé aux utilisateurs, enseignants et apprenants, dans le but de les accompagner en leur donnant les grandes lignes du contenu du manuel et en citant brièvement la répartition de chaque projet et la composition de chaque séquence. Ensuite, nous trouvons dans les deux pages qui suivent, le fameux tableau récapitulatif, le sommaire qui résume le contenu du programme d'une part et guide l'utilisateur du manuel d'une autre part.

La page qui suit nommé en haut *je découvre* résume les trois parties qui structurent le manuel comme suit :

- La première est consacrée à l'étude des notions contenues dans le programme de 4<sup>o</sup>AM
- La deuxième est consacrée à l'évaluation
- La dernière est celle des annexes.

Pour ce qui est des projets, on trouve dedans trois projets essentiels à réaliser au cours de l'année scolaire, dont chacun se déclinant en séquences qui seront réaliser au cours de plusieurs séances, trois pour le premier projet et deux pour les deux autres. Rajoutant a cela que chacun de ces trois projets à un thème précis et un objectif visé. ces derniers ont été présenter dans le manuel comme suit :

***Projet I : Un blog touristique incitant à la découverte de l'Algérie***

- *Bienvenue dans notre région !*
- *Gloire à nos ancêtre !*
- *Oui à la culture*

***Projet II : Un dépliant en faveur du vivre ensemble en paix***

- *Vivons en harmonie !*
- *Non à la violence !*

***Projet III : Des affiches et des podcasts en faveur de la protection de l'environnement***

- *Protégeons la nature !*
- *Agissons en écoresponsables !*

### 1.3 Analyse du contenu

Il faut savoir que la finalité de l'enseignement de français langue étrangère et de la culture à travers un manuel scolaire est centré de plus en moins sur un contenu organisé à partir divers supports et activités. Ce contenu doit être respecté afin d'atteindre les objectifs visés au début de chaque forme et type d'apprentissage.

Dans l'année scolaire 2019/2020, les institutions officielles ont mises à la disposition des enseignants et apprenants de la 4AM un nouveau programme du manuel de français. *Le manuel de 4AM, est en adéquation totale avec les programmes et organise donc les apprentissages selon la pédagogie du projet.*<sup>37</sup> Nous avons analysé son contenu tout en essayant de le présenter, compter ses textes, départager les différents supports employés, démontrer la liste des auteurs parus dans chaque projet et déduire les composantes de la culture traitées dans le manuel.

Notre analyse est faite sous forme des tableaux analytiques résumant chacun des éléments susmentionnés.

#### 1. Tableau 01 : présentation du manuel du français de la 4AM

Nom du manuel	Français, 4 <sup>ème</sup> année de l'enseignement moyen
Matière	Français langue étrangère
Maison d'édition	Aures Embalages Editions
Année de publication	2019
Auteurs	Anissa MADACH (Inspectrice de EM) Halim BOUZELBOUDJEN (PEM) Chafi MERAGA (PEM)
Conception maquette, couverture et mise en page	Naima BENTOUATI

#### Commentaire :

---

<sup>37</sup>Fatiha Fatma Ferhani, Le français aujourd'hui, Algérie, l'enseignement du français à la lumière de la réforme, site web : <https://www.cairn.info/revue-le-fran%C3%A7ais-aujourd'hui-2006-3page-11.htm>, p.10

A partir du tableau ci-dessus nous concluons qu'il s'agit d'un manuel du français destiné aux apprenants de la 4AM et publié par différents auteurs.

**2. Tableau 02 : le nombre des supports parrus dans le manuel du français de la 4AM regroupés selon la source dont ils sont extrait**

Textes supports	Nombre
Textes d'auteurs étrangers	20
Textes d'auteurs Arabes	15
Textes tirés de revues, magazines et de journaux	11
Textes tirés des sites Web	3
Textes tirés de UNESCO, UNICEF et ONU	5
Textes sans sources	13
Total	57

**Commentaire :**

Les supports susmentionnés sont de multiples types, c'est un mélange entre poèmes, textes littéraires, articles de presse, illustrations par images et images publicitaires. Chacun d'entre eux traite un sujet correspondant au thème de projet et séquences à savoir ; l'histoire, traditions et coutumes, la culture, etc.

**3. Tableau 03 : liste des auteurs parrus dans chaque projet regroupés selon leurs nationalités**

Projets	Auteurs Algériens	Auteurs Français	Auteurs anonymes
P1	12	11	9
P2	2	6	11
P3	3	6	7
Total	17	23	27

**Commentaire :**

Le manuel comprend un nombre important d'auteurs français par rapport aux auteurs algériens, quand au reste ils sont anonymes.

**4. Tableau 04 : supports comportants des éléments de la composante culture cultivée**

<b>Eléments de culture cultivée</b>	<b>Nombre</b>
Personnalités historiques	6
Artistes	4
Musés et arts	6
Découverte scientifique	4
Total	20

**Commentaire :**

Le manuel comporte un nombre important de supports qui renvoient à la culture cultivée. Ces supports traitent essentiellement des éléments parlant de personnalités historiques, des arts, musés, etc.

**5. Tableau 05 : supports comportants des éléments de la composante culture anthropologique**

<b>Culture anthropologique</b>	<b>Nombre</b>
Epoques historiques	7
Infos géographiques	9
Infos de vie quotidienne et social	12
Total	28

**Commentaire :**

La culture anthropologique a eu une importante place dans le manuel avec la présence de 28 supports traitants des sujets en relation avec cette composante

**1.4 Interprétation des données relevés de l'analyse du manuel**

Le manuel englobe un nombre important de supports correspondants à des auteurs étrangers et français plus précèssément et cela dans le but de refléter d'autres cultures et civilisations.

Le premier projet prends en considération l'histoire de l'Algérie en présentant ces plus grands ancêtres ainsi que la culture locale et étrangère et ce à travers ses trois séquences intitulées ; *Bienvenue dans ma région, Gloire à nos ancêtres et Oui à la culture.*

Pour ce qui est de deuxième projet, il consiste à aborder les valeurs humaines et morales ainsi que les différents phénomènes sociaux, tout en incitant l'apprenant à découvrir le monde et cela à travers des supports variés introduits par des auteurs algériens et étrangers.

Le dernier projet est consacré à l'étude de la nature, un des moyens permettant à l'apprenant d'avoir cette culture de la protection de l'environnement et la découverte des natures et autres.

En effet, nous pourrions dire que le manuel de français de 4AM à travers ces supports correspondants à des auteurs de plus en plus étrangers qu'algériens et traitants des sujets en relation avec la culture cultivée et anthropologique favorise une véritable ouverture sur l'interculturalités. Mais cela, au fur et à mesure, reste à confirmer dans l'analyse approfondie de quelques textes du manuel.

## 2. Analyse thématique

Après avoir terminer avec l'analyse du contenu, il nous semble nécessaire de s'intéresser aussi à la thématique du contenu car c'est *le contact avec l'ailleur par des données civilisationnelles, par des références aux réalités extralinguistiques et extratextuelles qui permettent de construire une compétence culturelle*<sup>38</sup> De ce fait, nous allons exposés un échantillon de supports que nous avons sélectionnés du manuel scolaire de la quatrième année moyenne. Le choix de ces derniers se justifie par l'élément interculturel qu'ils portent et le but qu'ils visent.

Il est à noter que dans cette présente analyse, nous allons prendre que quelques supports en essayant de donner de chaque type un exemple à analyser dans chacun des trois projets, en guise de variation entre textes, images et illustrations , poèmes, etc.

---

<sup>38</sup>CUQ, Jean-Pierre- GRUCA, Isabelle, Cours de didactique du français langue étrangère et seconde. Grenoble : Presses Universitaires de Grenoble, 2005. 504 p. ISBN 2 7061 1301

### 1) **Projet 1**

Dans ce projet qui a pour but d'initier l'apprenant à la création d'un blog touristique en l'incitant à la découverte de son pays, et à présenter sa région. Donc il serait nécessaire de s'intéresser à l'histoire de l'Algérie, à ses lieux culturels et personnages historiques qui font référence à la culture algérienne et maghrébinne en prenant exemple les supports suivants :

« *Une vision de voyageur* » : *Le tourisme* est un vecteur essentiel dans les échanges et la découverte des cultures. Aurélien Laine dans son texte *une vision de voyageur* page 14, expose les différentes raisons d'aimer le tourisme et les voyages ou il dit *c'est premièrement, le désir d'échapper à notre quotidien, celui d'éclairer et de mettre fin à nos préjugés.* C'est-à-dire changer l'habituel et savoir se comporter avec autrui sans jugement quoi que ce soit sa culture. Il a précisé aussi que les voyages permettent la cohabitation entre les uns et les autres en disant *voyager nous permet de faire tomber les frontières et d'ignorer les rangs sociaux.* Ainsi dans la phrase *l'outil qui nous permet de découvrir l'autre*, Aurélien Laine montre explicitement cette importance qu'occupent les voyages et le tourisme dans la découverte de l'autre et donc dans l'ouverture sur l'interculturel.

La thématique proposée à l'apprenant dans ce texte, recouvre une idée sur la vie moderne, l'idée de voyager et de son importance dans la découverte des autres et l'échappement des frontières pour s'ouvrir sur le monde.

« **Le tapis en fête à Ghardaïa** » **P.48** L'auteur nous emmène à travers ce texte à assister à une manifestation culturelle du sud algérien, précisément à Ghardaïa, où il décrit l'atmosphère féerique du cortège des chars ornés de tapis qui représente les différents aspects de différentes régions de cette wilaya à travers les significations portées par chaque symbole et/ou forme du tapis, dont nous remarquons son usage de quelques termes universels qui reflètent le mode de vie des sahraouis *kheima*, *le mehri*, *la cavallerie traditionnelle*, *Karquabou*, *les danses folkloriques* qui peuvent attirer l'attention de l'apprenant et révéler sa curiosité à connaître plus sur la culture de son pays et sur sa tradition tels que les touristes qui étaient émerveillés par la diversité des mœurs des traditions algériennes. Le but de ce festival est de présenter la culture de l'apprenant et faire connaître son patrimoine et la palette de l'artisanat algérien comme il l'a cité.

« **Tin Hinan** » : Dans la page 47 du manuel scolaire, nous retrouvons le portrait de Malek ZIANI, dont on aperçoit la présence de certains personnages masculins précédés d'une forte présence féminine à l'avant du tableau, il s'agit de la reine Tin Hinan, la fondatrice de la société Touareg, une brave femme connue par sa beauté et sa puissance qui représente une part de l'identité Amazigh que l'apprenant doit connaître, vu qu'il va acquérir du savoir sur l'origine, la culture et les coutumes de ce peuple Sahraoui. Au titre d'exemple, le style vestimentaire représenté sur le tableau, précisément les bijoux et la gandoura qu'ils portent et le voile qui couvre leurs visages en laissant apparaître que les yeux pour se protéger des rayons du soleil, caractérisent leur mode de vie.

## 2) **Projet 2**

« **Le racisme** »P.72 : Dans ce récit, Léon Walter évoque quelques souvenirs de son enfance entre misère et pauvreté, se penche sur la situation des blancs envers les noirs, autrement dit, il parlera du racisme dans ces expressions ; *ne demande jamais pardon à un noir* et *ordonna à son fils de me frapper* témoignent la méchanceté et l'inégalité des blancs qui ne respectent pas les noirs et n'acceptent pas leurs différences. Et par là, l'apprenant va sentir les blessures que causera le racisme vu que l'histoire de ce dernier est touchante, et ça leur apprendra à accepter l'autre à le respecter pour se faire respecter en retour.

« **La journée internationale du vivre-ensemble en paix** »P.74 : est le titre du texte présenté à l'assemblée générale des Nations Unies par l'Algérie dont on trouve une forte présence de l'élément interculturel. D'une part, il parle d'une journée internationale qui concerne le monde entier, et d'autre part, il évoque un sujet important qui est le vivre ensemble. Le but de cette initiative est de démontrer l'importance d'acquérir certaines valeurs sociales et individuelles telles que la tolérance, l'inclusion, la compréhension et la solidarité afin de vivre ensemble en paix.

« **L'homme qui te ressemble** » : Dans la page 80 du projet 02, un poème représentant le thème d'une articulation entre l'universalité et la singularité. Dans cette optique, la thématique proposée s'intéresse à l'Homme et aux problèmes qu'il subit à cause du racisme.

Le poète René Philombé dans son texte intitulé *l'homme qui te ressemble* traite un thème si sensible portant sur une question sociale qui a été toujours présente dans la vie de l'Homme. L'exploitation d'un sujet pareil dans une classe de langue représente une bonne stratégie dans l'ouverture sur l'interculturalité.

Le poème de René Philombé fait enseigner aux apprenants la nécessité d'accepter et d'aimer d'autres individus quelles que soient leurs origines, religions ou la couleur de leurs peaux. Nous pouvons résumer cette idée à travers un extrait de son poème ou il dit ouvre moi, mon frère... !ouvre moi ta porte, ouvre moi ton cœur. Car je suis un homme, l'homme de tous les temps, l'homme de tous les cieux, l'homme qui te ressemble.

L'auteur a renforcé l'idée ou le thème qu'il traite dans son poème avec une image très expressive montrant deux mains noire et blanche l'une tient l'autre. Une autre image est aussi postée par les auteurs du manuel, appartenant à Martin Luther King lors de son discours contre le racisme.

En effet, nous pensons que le choix du poème et illustration n'est pas du au hasard mais il répond à une visée didactique à la foi pédagogique et idéologique portant comme finalité l'intégration de l'approche interculturelle.

### 3) Projet 3

Le projet 3 est consacré d'une manière directe à la nature et la protection de l'environnement. Un thème dont la culture peut d'une manière ou d'une autre trouver sa place.

**Affiche P.107 :** Il s'agit d'une affiche qui représente un Podcast que les apprenants doivent réaliser en suivant quelques étapes essentielles, dans le but de le partager avec les autres et avec le monde. Cette affiche est accompagnée d'une série de questions qui concerne la manière d'élaborer un Podcast et de commenter l'affiche dans l'activité *Nous analysons une image*.

« **Djoliba** » : Le Djoliba de dramaturge et compositeur GuénéenFodéba Keita, est une idée d'un texte traitant la nature et décrivant le fleuve de Niger dans l'auteur voulait donner une vision culturelle sur le Niger et l'Afrique en général. *Passe ton chemin et poursuit à travers le monde noire ta généreuse mission*. En effet, à travers cet extrait, le message interculturel se présente devant les apprenants d'une manière implicite.

L'auteur bien qu'il est étranger, il décrit cet endroit si bien qu'on a l'impression qu'il fait partie de Niger. Ajoutons à cela le fait de décrire un lieu ou un pays dont sa culture est loin de la réalité de l'apprenant semble une stratégie efficace pour l'intégration de l'interculturalité.

Enfin, l'auteur à travers cet extrait nous offre implicitement un tableau sur la réalité humaine, en disant et en s'adressant au fleuve *roule et va plus loin que toi-même à travers le monde entier étrancher la soif des innasouvis, Rassasier les insatiables et dicter, sans mot dire comme d'habitude, à l'humanité, Que le bienfait désintéressé est le seul qui vaille, le seul qui, absolument signifie.*

### 3. Synthèse de l'analyse du manuel

En relation avec ce que nous avons vu dans notre analyse, nous avons pu conclure que la dimension interculturelle est suffisamment intégrées dans le manuel de français de 4AM et cela à travers une présence tantot explicite (1<sup>er</sup> et 2<sup>ème</sup> projet) tan tot implicite (3<sup>ème</sup> projet). Les trois projets didactiques de ce manuel englobent des contenus d'une façon équilibrée tout en s'intéressant aussi bien à la langue qu'à la culture.

De plus, nous pensons qu'un nombre aussi élevé d'images, illustrations et poèmes fait de ce manuel un représentant important de la culture locale et étrangère.

En revanche, en se basant sur notre analyse, nous avons pu constater que le contenu du manuel recouvre une image loin d'être l'image de la France. Autrement dit, la culture française n'est guère présente dans le manuel de 4AM, mais à part les textes tirés des ouvrages qui correspondent à des auteurs français et leurs bibliographies. Cela quoi qu'il soit important, il n'est quand meme pas suffisant pour véhiculer la culture française que nous trouvons très utile à faire enseigner puisqu'il est question de langue française.

### Conclusion

En effet, l'interculturalité dans le manuel de 4AM est manifesté à travers différentes thématiques à savoir ; l'histoire, traditions et coutumes, arts, la vie sociale, les valeurs humaines, les phénomènes sociaux, la nature, etc. Mais nous avons également constaté que certaines notions culturelles sont présentes d'une manière indirecte et discrète. Dans une telle situation, le role de l'enseignant devient primordiale car c'est à lui de comprendre les supports en leur profondeur puis savoir comment faire pour éveiller l'intelligence et la curiosité de ses apprenants. En effet, nous pensons qu'une formation à l'interculturalité pour les enseignants peut etre très utile pour un enseignement interculturel. Pour cela nous avons pris en considération cette idée dans notre enquete par questionnaire, et c'est aux enseignants de nous montrer l'importance et l'efficacité d'une telle formation.

## ***Chapitre 4***

**Présentation et analyse des données  
recueillis de l'enquête par questionnaire**

## **Introduction partielle**

Pour accomplir notre travail et dans le but de donner plus de valeur à notre partie pratique, nous proposons dans ce dernier chapitre le noyau de notre recherche dont lequel nous présenterons en premier lieu le type d'enquête sur lequel notre recherche était basé et l'objectif derrière son élaboration.

Ensuite, nous poursuivrons avec l'analyse des réponses obtenues d'après nos enquêtés dans le but de vérifier nos hypothèse, les confirmer ou les infirmer.

Enfin, nous serons apte après ces étapes précédente d'établir une synthèse finale.

### **1. Présentation de l'enquête**

Pour accomplir notre recherche, nous avons opté pour un questionnaire diffusé en ligne, le 30/06/2020 dans six différents groupes d'enseignement environ, adressé aux enseignants de français du cycle moyen. L'élaboration de ce questionnaire est basée sur trois parties :

- La première est une consigne qui donnera aux enquêtés un aperçu brièvement sur l'intérêt de notre recherche et le but de ce questionnaire, et de les assurer que toute réponse sera exploitée de façon anonyme, puis les remercier d'avance .

-La deuxième est une petite série de questions purement personnelles que les enseignants doivent répondre concernant leur sex, l'âge, le diplôme obtenu, le lieu de travail et le nombre d'années d'expériences afin de nous permettre de connaître nos enquêtés.

-La dernière est une série de questions dont notre questionnaires y contient 14 de différents types(07 fermées, 05 ouvertes et 02 semi ouvertes), certaines invitent les enquêtés à justifier leurs réponses dans le but d'utiliser leurs propositions ou suggestions dans l'enrichissement de notre travail.

En ce qui concerne les enquêtés, 34 ont répondu sur notre questionnaire au début, après la déduction des réponses répétitifs et la suppression de celles reçues par des non-concernés, on a validé que 30 exemplaires répondu par 12 enseignants et 18 enseignantes de différents âge (entre 23 ans et 60 ans).

#### **1.1 Objectifs du questionnaire**

## Chapitre 4 : Présentation et analyse des données recueillis de l'enquête par questionnaire

---

Bien qu'il faille mettre l'accent sur l'objectif principal de ce questionnaire, qui consiste à voir les différents points de vue des enseignants sur la place qu'occupe l'approche interculturelle dans l'enseignement/apprentissage du FLE, et voir la mesure dont elle s'applique d'une part, et de vérifier nos hypothèses d'une autre part. Il était donc utile de bien choisir les questions et de les relier aux objectifs qui se répartissent ainsi :

- Les deux premières questions visent à connaître ce que pensent les enseignants sur les nouvelles modifications qui ont touchées le programme et le manuel scolaire dans le but de vérifier nos deux hypothèses et la première sous question qui accompagne notre problématique.(Question 1 et 2)
- voir leur propre définition sur la culture et l'interculturalité (Question 3 et 4)
- mesurer la prise en considération du volet culturel/interculturel de la langue a partir des réponses des enseignants concernant le temps qu'ils consacrent pour ce volet (Question 5 et 6)
- se renseigner sur l'attitude des apprenants lorsque l'enseignant évoque un élément culturel, ce qui nous permettra de répondre à la dernière sous question (Question 7)
- se renseigner sur les types des supports utilisés et les différents éléments sur lesquels ils se basent pour assurer l'acquisition d'une compétence culturelle/interculturelle (Question 8, 9 et 10)
- dégager les points important à étudier selon les enseignants ce qui nous permettra d'établir un lien entre les objectifs de l'enseignement/apprentissage du FLE et le volet culturel / interculturel (Question 11, 12)
- préciser le rôle de l'enseignant dans une classe de FLE et voir s'ils sont assez formés pour intégrer une approche interculturelle (Question 13 et 14).

### 1.2 Difficultés rencontrées

Au début de la réalisation de ce travail, nous étions sensées à distribuer le questionnaire à des enseignants de la langue française au moyen dans différents établissements de la wilaya de Bejaia, afin de récolter le nombre souhaité de réponses. Mais avec la crise sanitaire (début de la propagation du Covid19 en Algérie) et l'annonce d'un confinement obligatoire dans tous le pays à compter du 14/03/2020, notre travail était totalement arrêté pour une période.

Après quelques temps, nous étions obligées de continuer malgré toutes les circonstances causées par ce confinement. Nous étions donc passées au plan B qui comprend la distribution

## Chapitre 4 : Présentation et analyse des données recueillis de l'enquête par questionnaire

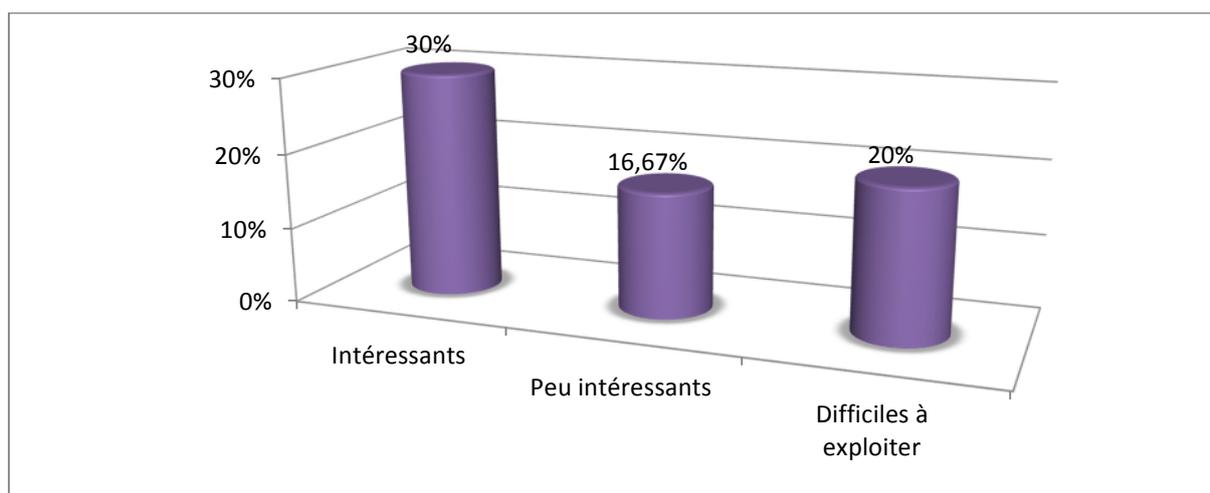
du questionnaire en ligne. Quelques difficultés se sont rencontrées à savoir ; des problèmes de connections, des réponses inattendues de la part des personnes qui n'ont pas relation avec le domaine, c'est-à-dire qu'ils ne sont pas des enseignants. Sans oublier la gêne de la publication du questionnaire dans des groupes et pages sur les réseaux sociaux, dont quelques un ne l'ont même pas approuvé et d'autres qui nous ont même signaler. A la fin, nous avons pu récupérer 30 réponses.

### 2. Analyse des réponses recueillies

**Question n°01** : Depuis la réforme éducative, un nouveau programme et de nouveaux contenus ont été introduits dans l'enseignement/apprentissage du français au moyen. Que pensez-vous de ces nouveaux aménagements :

Propositions	Nombre de réponses	Pourcentages
Intéressants	9	30%
Peu intéressants	5	16,67%
Difficiles à exploiter	6	20%

**Représentation graphique N°01 (Opinions des enseignants sur les nouveaux aménagements)**



#### Commentaire :

30% des enseignants évoquent que les nouveaux aménagements introduits dans l'enseignement/apprentissage du français au moyen sont intéressants, ils répondent aux

## Chapitre 4 : Présentation et analyse des données recueillis de l'enquête par questionnaire

---

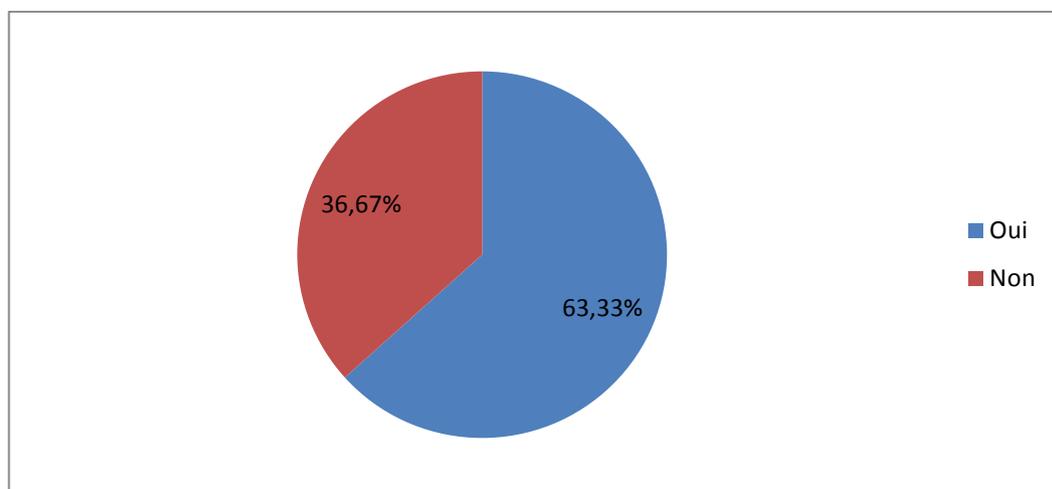
besoins de l'apprenant et facilite l'accès à l'interculturel, tandis que 5 parmi les 30 soit 16,67% ont choisis la deuxième réponse, c'est-à-dire qu'ils sont pas Assez intéressants ce qui nécessite plus d'amélioration .

Seulement 6 enseignants soit 20% déclarent que le nouveau programme et les nouveaux contenus leur semblent difficile à exploiter, vu qu'ils sont habitués avec l'ancien programme.

**Question n°02 :** En parlant de la nouveauté, estimez-vous que les nouveaux contenus ont pris en considération les nouvelles approches en didactique du FLE tel que l'approche culturelle et interculturelle ?

Propositions	Nombre de réponses	Pourcentages
Oui	19	63,33%
Non	11	36,67%

**Représentation graphique N°02 ( les avis sur la prise en charge des nouvelles approches)**



**Commentaire :**

D'après cette graphie, nous constatons que la majorité des enseignants soit 63,33% pensent que les nouvelles approches (culturelles/interculturelles) ont pris leur part dans l'enseignement/apprentissage du FLE à partir des nouveaux contenus qui traitent ces approches ce qui marque sa présence dans la didactique du FLE. Tandis que 36,67% prétendent que les nouveaux contenus ne prennent pas en considération ces nouvelles approches ce qui nécessite de travailler plus sur l'élaboration de ces contenus.

Il est à signaler que la confirmation à cette question se fera dans la synthèse à partir des réponses des enseignants et l'analyse du manuel qu'on a fait auparavant.

**Question n°03 :** Que signifie pour vous le mot « Culture » ?

D'après les réponses des enquêtés, chacun d'entre eux à donner sa propre signification dont on remarque que certaines réponses sont presque identiques, ils se regroupent sur le fait que la culture est *une identité*, et pour les autres les réponses étaient comme suit :

- *c'est l'ensemble des traditions, des activités, coutumes et croyances communes à un groupe social.*
- *C'est le savoir, le savoir faire et le savoir être.*
- *Domaine de l'activité humaine qui se consacre sur l'art.*
- *Aptitude à concevoir les choses et les traiter.*
- *Richesse et ouverture d'esprit.*
- *L'art, L'âme de la civilisation et la civilisation elle-même.*

**Question n° 04:** Que représente pour vous «l'interculturalité » ?

**Commentaire :**

Concernant cette question sur l'interculturalité qui est bel et bien un sujet intéressant et largement vaste, la majorité des enseignants définissent ce concept de manière positif, et nous remarquons que les réponses sont presque les mêmes .Nous allons les résumées comme suit :

- L'interculturalité est la connaissance de l'autre, rencontres et relations
- C'est l'ouverture sur le monde et sur d'autres cultures

## Chapitre 4 : Présentation et analyse des données recueillis de l'enquête par questionnaire

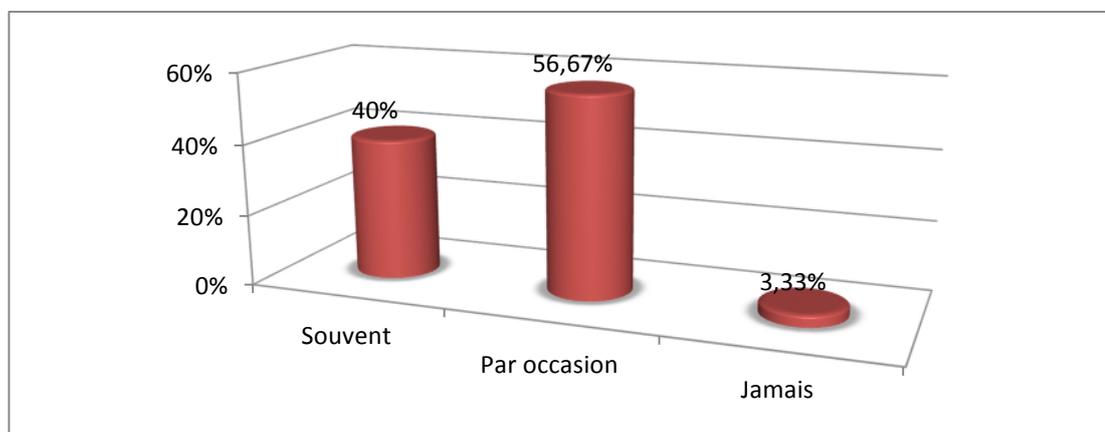
- Un moyen de connaître et de se faire connaître, autrement dit, c'est l'échange réciproque
- C'est une façon d'accepter les autres mais surtout de voir plus profondément en eux pour les représenter

A part ces réponses là, un seul enseignant déclare que l'interculturalité ne représente rien pour lui.

**Question n°05:** Dans vos enseignements, consacrez-vous du temps au volet culturel de la langue ?

Propositions	Nombre de réponse	Pourcentages
Souvent	12	40%
Par occasion	17	56,67%
Jamais	1	3,33%

**Représentation graphique N°03 ( Le temps consacré au volet culturel de la langue)**



### Commentaire :

D'après les réponses des enseignants de langue à cette question, nous remarquons que la plupart des enseignants du français soit 56,67% consacrent occasionnellement du temps au volet interculturel, quand le cours nécessite seulement.

## Chapitre 4 : Présentation et analyse des données recueillis de l'enquête par questionnaire

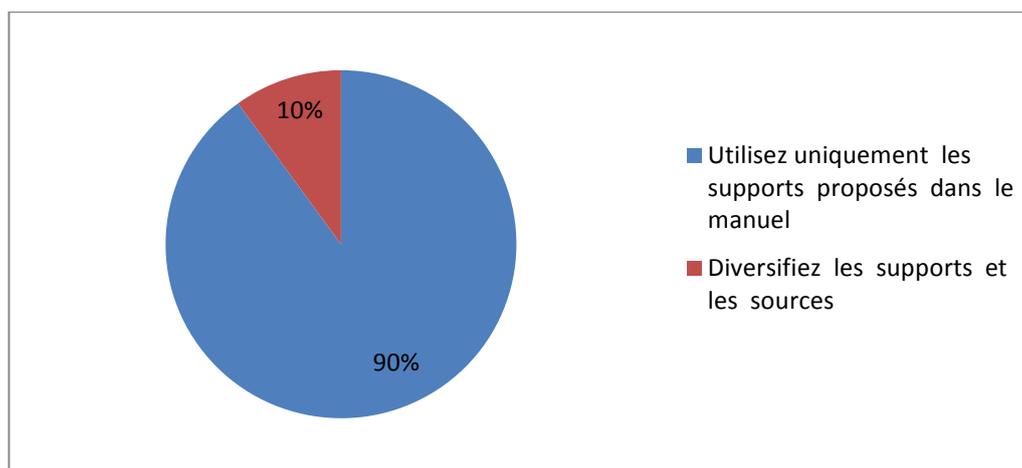
Quant aux autres, 12 enseignants parmi les 30 soit 40% consacrent plus du temps par rapport aux premiers, ils évoquent le volet culturel souvent, tandis qu'un seul enseignant soit 3,33% déclare qu'il n'accorde jamais du temps à ce dernier.

Nous constatons d'après ces réponses que les enseignants n'accorde pas suffisamment du temps au volet culturel de la langue, ils se basent beaucoup plus sur la syntaxe et le lexique et cela n'aidera pas l'apprenant à enrichir ses connaissances.

**Question n°06 :** Dans le choix des supports à exploiter en classe, vous

Propositions	Nombre de réponses	Pourcentages
Utilisez uniquement les supports proposés dans le manuel	27	90%
Diversifiez les supports et les sources	03	10%

**Représentation N°04 (Les supports diversifiés et d'autres proposés dans le manuel)**



### Commentaire :

Concernant les réponses à cette question, la majorité des enseignants soit 90% ont choisis la première réponse, selon eux ils suivent le programme en utilisant uniquement les

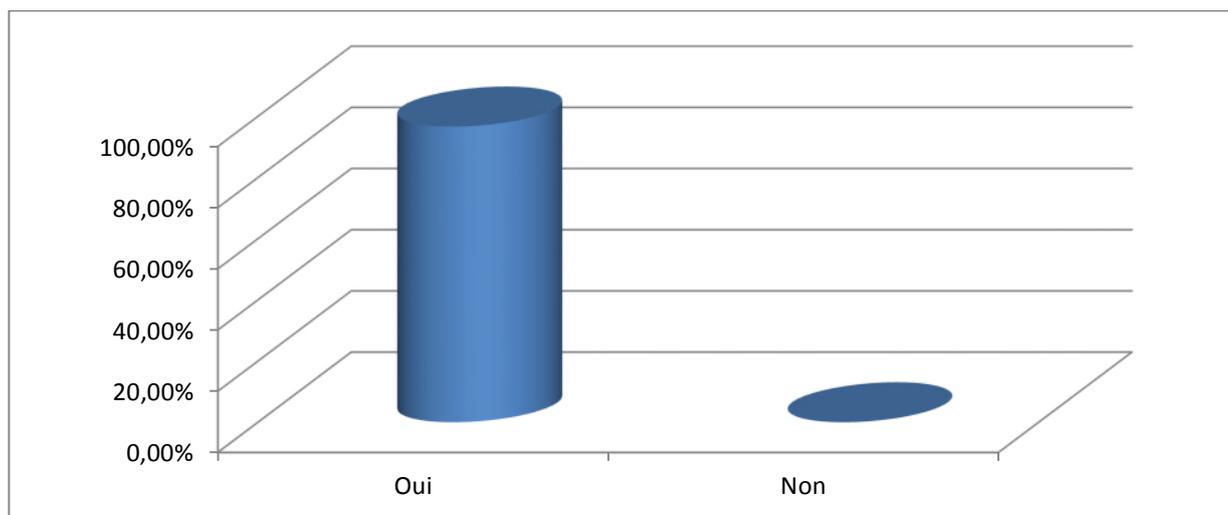
## Chapitre 4 : Présentation et analyse des données recueillis de l'enquête par questionnaire

supports proposés dans le manuel scolaire tandis que les 10% restants diversifient les supports et les sources.

**Question n°07 :** Est ce que vous avez constaté une différence dans l'attitude de vos apprenants quand vous abordez un élément culturel ou interculturel ?

Propositions	Nombre de réponses	Pourcentages
Oui	29	96,66 %
Non	00	00%

**Représentation graphique N°05 ( L'existence ou la non existence d'une différence dans l'attitude des apprenants en abordant un élément culturel ou interculturel )**



### Commentaire :

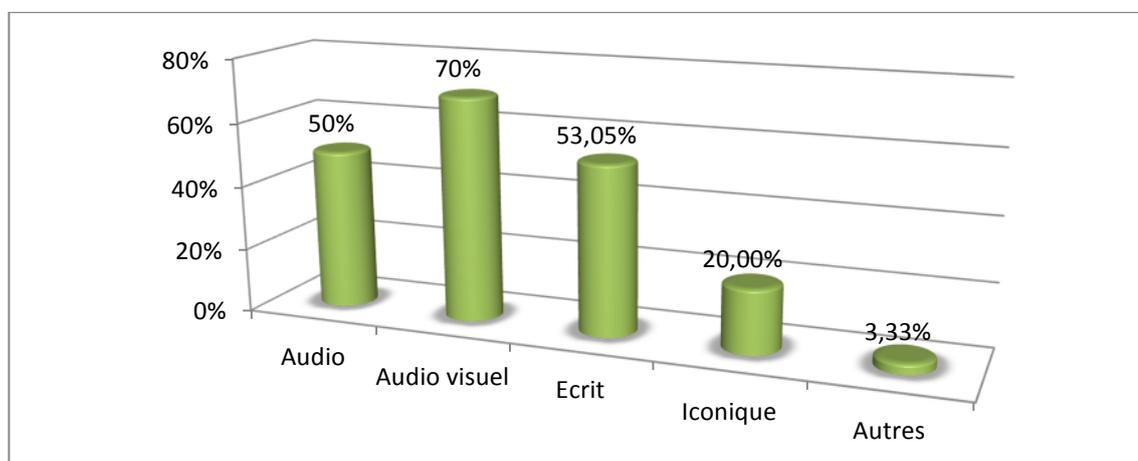
Pour cette question, nous avons obtenu que 29 réponses dont les opinions des enseignants sont à cent pour cent affirmatives, ils affirment que leurs apprenants se montrent plus attentifs et intéressés quand ils abordent un élément culturel ou interculturel, surtout quand cet élément fait partie de leurs connaissances, et pour les autres cela reste selon le niveau de l'élève

## Chapitre 4 : Présentation et analyse des données recueillis de l'enquête par questionnaire

**Question n°08 :** Quels types de supports utilisez- vous ?

Propositions	Nombre de réponses	Pourcentages
Audio	15	50%
Audio visuel	21	70%
Ecrit	16	53,5%
Iconique	6	20%
Autres	1	3,33%

**Représentation graphique N°06 (Les supports utilisés par les enseignants)**



### Commentaire :

D'après ces réponses, nous constatons que 70% des enseignants se basent sur les supports audio visuels, quant à l'écrit et l'audio le taux est dans les cinquantaines, 50% pour le premier et 53,5 % pour le deuxième.

Quant aux supports iconiques, ils sont les moins utilisés, une minorité qui ont choisis cette réponse avec un taux de 20%.

Certains enseignants ont rajouté qu'ils choisissent les supports selon l'exigence de chaque cours et les besoins de leurs apprenants, ce qui veut dire qu'ils peuvent les utiliser tous en guise de variation.

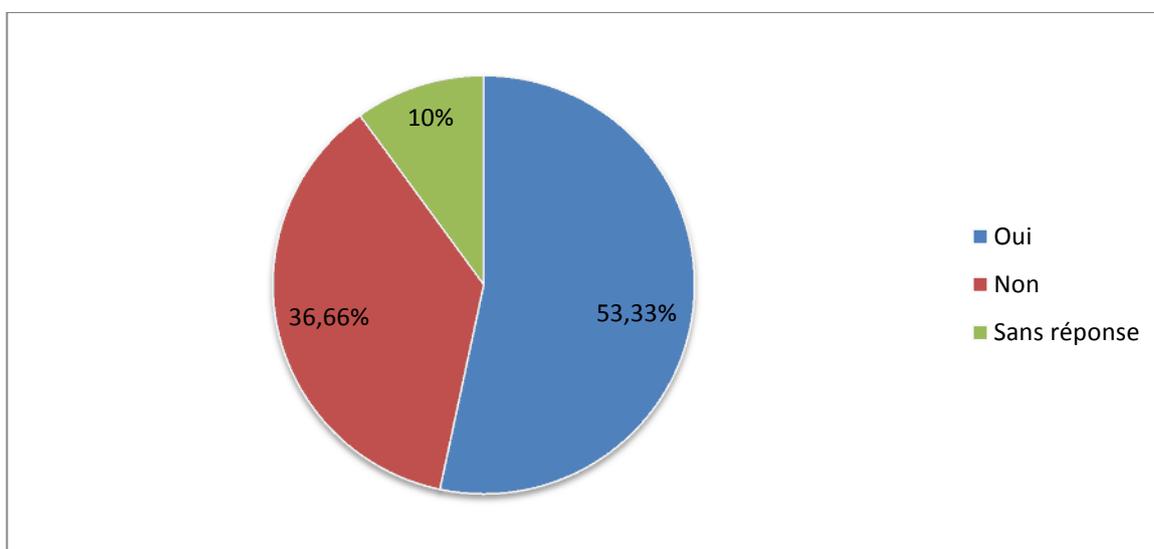
Un seul enseignant a précisé qu'il utilise ses expériences dans la vie et ses voyages pour faire passer son message.

## Chapitre 4 : Présentation et analyse des données recueillis de l'enquête par questionnaire

**Question n°09 : A-** les contenus culturels constituent-ils un critère de choix de vos supports? Pourquoi ?

Propositions	Nombres de réponses	Pourcentages
Oui	16	53,33%
Non	11	36,66%

### Représentation graphique N°07 (Les contenus culturels à l'égard des enseignants)



### Commentaire :

D'après les réponses affirmatives de 53,33% des enseignants, nous constatons que le contenu culturel est pris en considération vu que ces derniers affirment qu'il constitue un critère de choix de leur supports, tandis que 36,33% négligent en quelque sorte le contenu culturel, ils se basent sur le côté syntaxe et lexicale.

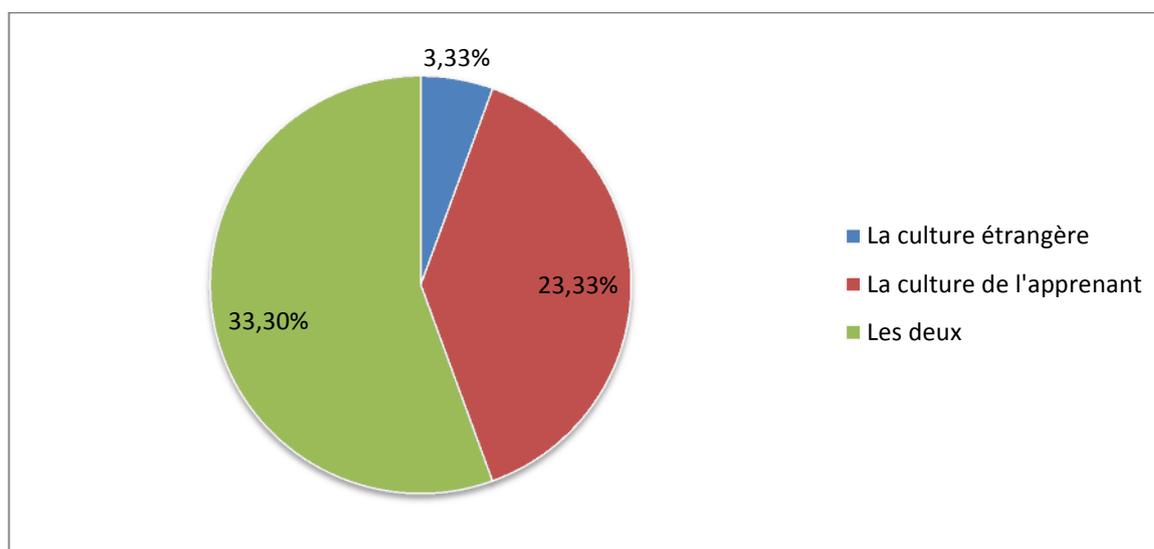
Les 16 enseignants ayant répondu par « oui » mentionnent dans leurs justifications qu'ils essaient de toucher plusieurs cultures et, de rendre ces contenus plus attrayant pour attirer l'apprenant et lui donner le maximum de connaissances, dans le but de s'ouvrir sur le monde. D'un autre côté, l'élève se montre plus attentif et curieux.

Les 10% restants n'ont pas répondu.

**B-Si oui, utilisez-vous des supports qui traitent la culture étrangère ou celle de l'apprenant ?**

Propositions	Nombre de réponses	Pourcentages
La culture étrangère	1	3,33%
La culture de l'apprenant	7	23,33%
Les deux	10	33,3%

**Représentation graphiques N°08 ( Les supports traitant les deux cultures)**



**Commentaire :**

D'après les réponses de cette question, nous constatons que la majorité des enseignants 33% utilisent des supports qui traitent la culture étrangère et celle de l'apprenant. Le but qu'ils visent consiste à ne pas enfermer l'apprenant dans une culture précise, mais plutôt de l'ouvrir sur le monde extérieur sans préjugés et avec ouverture d'esprit dans le respect de l'autre, sans pour autant oublier sa culture et ses origines.

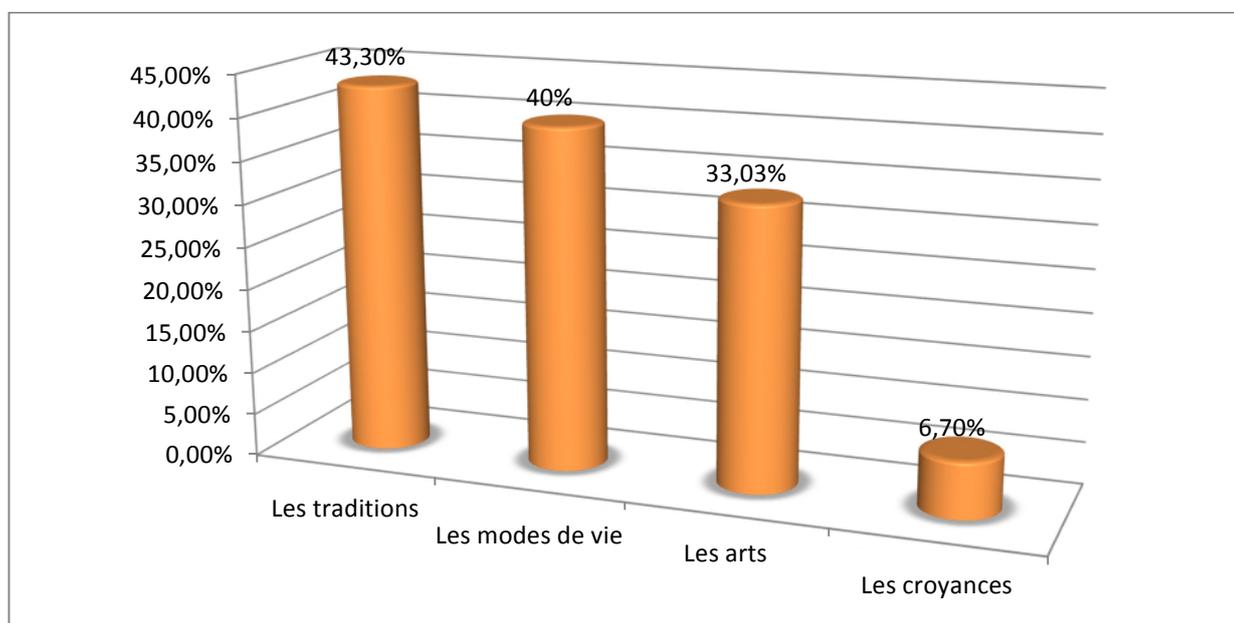
Pour les autres, 23,33% déclarent que leurs supports traitent la culture de l'apprenant, et seulement un seul enseignant a choisi la culture étrangère comme l'élément le plus visé dans ses supports.

## Chapitre 4 : Présentation et analyse des données recueillis de l'enquête par questionnaire

**Question n°10 :** Quels sont les éléments que vous exploitez davantage dans vos supports?

Propositions	Nombre de réponses	Pourcentages
Les traditions	13	43,3%
Les modes de vie	12	40%
Les arts	10	33,3%
Les croyances	2	6,7%

**Représentation N°10 (Les éléments exploités par les enseignants dans leurs supports)**



**Commentaire :**

De la lecture de ce tableau, nous constatons que l'élément le plus exploité par les enseignants est les traditions avec un taux de 43,3%, suivi en deuxième position par les modes de vie (40%) et les arts en troisième (33,3%). Ce qui montre que les enseignants essaient de préparer l'apprenant au monde extérieur sans négliger ses traditions et en gardant son identité.

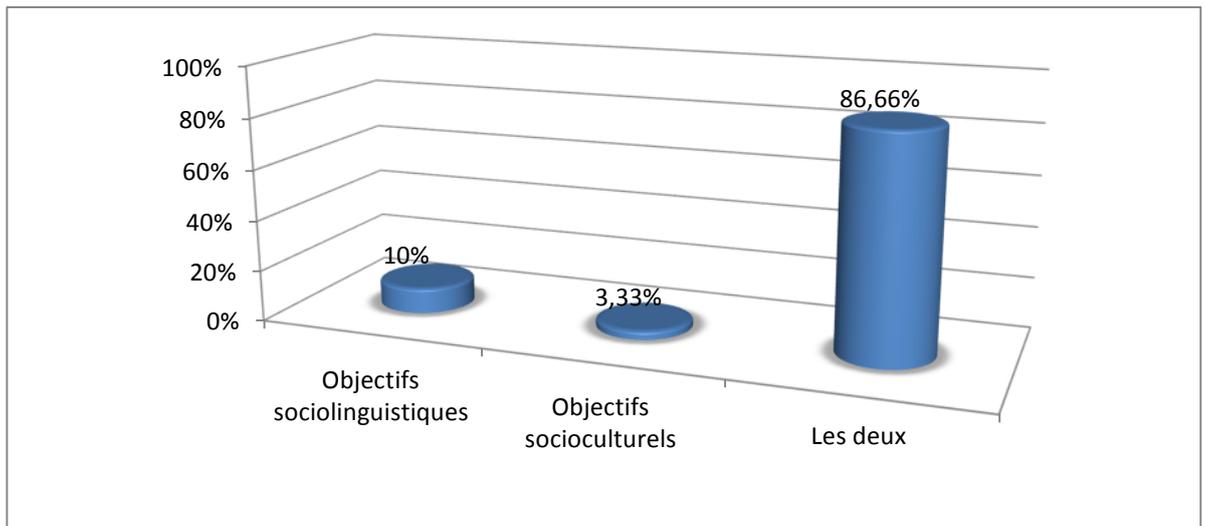
Quant aux derniers, une toute minorité exploite les croyances dans leur support (6,7%).

**Question n°11 :** Quels sont les objectifs visés dans l'enseignement /apprentissage d'une langue étrangère ?

## Chapitre 4 : Présentation et analyse des données recueillies de l'enquête par questionnaire

Propositions	Nombre de réponses	Pourcentages
Objectifs sociolinguistiques	3	10 %
Objectifs socioculturels	1	3,33%
Les deux	26	86,66%

### Représentation graphique N°09 (Les objectifs visés dans l'enseignement/ apprentissage d'une langue étrangère)



#### Commentaire :

Sur l'ensemble des réponses données, 86,66% des enseignants ciblent des objectifs sociolinguistiques et socioculturels dans l'enseignement/apprentissage d'une langue étrangère. C'est à dire que cet enseignement vise deux objectifs, évoque deux aspects dont l'aspect d'ordre linguistique et l'autre d'ordre culturel.

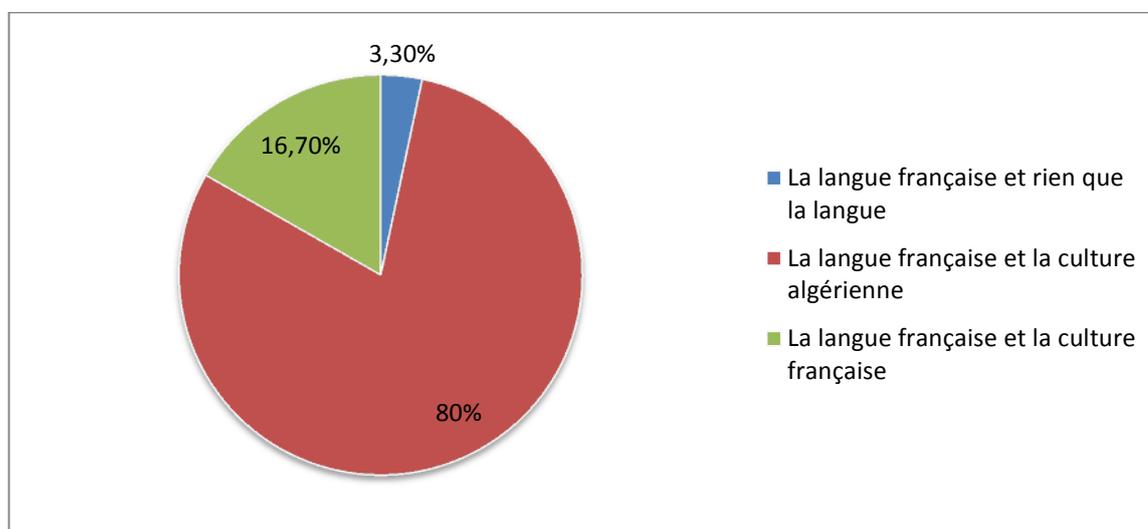
10 % pensent que les objectifs sociolinguistiques sont les plus visés, tandis que 3,33% déclarent que c'est les objectifs socioculturels.

**Question n°12 :** Quel aspect vous semble le plus important à étudier dans une classe de FLE ?

## Chapitre 4 : Présentation et analyse des données recueillis de l'enquête par questionnaire

Propositions	Nombre de réponses	Pourcentages
La langue française et rien que la langue.	1	3,30%
La langue française et la culture algérienne.	24	80%
La langue française et la culture française.	5	16,70%

### Représentation graphique N°11 ( L'aspect le plus étudié dans une classe de FLE)



#### Commentaire :

Concernant l'aspect le plus important à étudier dans une classe de langue, 24 enseignants, soit 80%, déclarent que l'étude de la langue française et la culture algérienne est le plus important. Tandis que 5 enseignants soit 16,70% valident la troisième réponse proposée. Ce qui montre qu'ils accordent une importance à la langue française qu'à sa culture.

Un seul enseignant parmi ceux qui ont répondu pense que l'enseignement d'une classe de langue doit se baser sur la langue enseignée et rien que la langue, autrement dit, de négliger la langue de l'apprenant et la culture or que la langue est au service de la culture et ces deux concepts ne se séparent jamais.

**Question n°13 :** Pensez-vous que former les enseignants de langue étrangère à l'interculturalité est important ? Si oui, dans quelle mesure ?

#### Commentaire :

## Chapitre 4 : Présentation et analyse des données recueillis de l'enquête par questionnaire

---

D'après la majorité des enseignants, la formation à l'interculturalité leur semble une idée très importante et même indispensable, dans la mesure où l'enseignement d'une langue étrangère met l'enseignant directement en contact avec d'autres cultures, et dans le but d'atteindre l'une des finalités des programmes scolaires qui exige à l'enseignant de former à son tour un apprenant capable de s'ouvrir à l'autre dans le but de réussir une situation de communication et d'éviter tout malentendu.

Une minorité d'enseignants déclarent que cette formation à l'interculturalité n'est pas importante.

**Question n°14 :** Quel rôle pensez-vous jouer, en tant qu'enseignant de français ?

**Commentaire :**

Vu le rôle important qu'occupe l'enseignant dans une classe de langue, il était important de poser cette question à nos enquêtés afin d'utiliser leurs réponses dans la vérification de notre première hypothèse.

D'après les réponses, l'enseignant est un guide, un observateur, médiateur, accompagnateur et transmetteur du savoir qui est à tout moment à la disposition de son apprenant avec qui il essaye de partager son savoir multifonctionnel. La première fonction consiste le fait de partager les notions du programme scolaire en utilisant des méthodes et des démarches qui s'adaptent avec le niveau hétérogène des apprenants, dans le but d'atteindre les objectifs des séances et les finalités du programme scolaire qui se base sur la bonne communication.

D'autre part, son rôle consiste à faire apprendre la langue française dans le but de communiquer, de préparer l'apprenant au monde extérieur et à la rencontre multiculturelle

### 3. Synthèse des réponses des enseignants

Les résultats de cette enquête font ressortir que la majorité des enseignants du français ont une représentation positive à l'égard de la culture et de l'interculturalité. Etant donné que ces deux concepts marquent une forte présence dans l'enseignement/apprentissage des langues-cultures. De ce fait, l'enseignement du FLE nécessite l'intégration des deux dimensions culturelle et interculturelle qui semblent présentes dans les nouveaux contenus du manuel scolaire de la 4<sup>ème</sup> AM, selon les réponses fournies par les enseignants.

## Chapitre 4 : Présentation et analyse des données recueillis de l'enquête par questionnaire

---

En parlant de la nouveauté, les différents aménagements qui ont été lieu après la réforme éducative semble difficile à exploiter pour certains enseignants, précisément les plus jeunes qui n'ont pas d'expérience (moins de 5ans).

Aussi, d'après les réponses, nous trouvons que la majorité des enseignants, non seulement ils ne diversifient pas leurs supports, mais aussi ils consacrent peu du temps au contenu culturel, qui marque sa présence dans le manuel, d'après les supports exploités qui sont riches et variés, prenant exemple les traditions, les modes de vie, les arts, etc. Par là, nous constatons que le manuel de la 4<sup>ème</sup> année moyenne contient des contenus culturels précisément ceux qui traitent la culture locale.

En parlant toujours des supports, nous constatons que la majorité des enseignants utilisent des supports qui traitent la culture étrangère et celle de l'apprenant dans le but de préparer ce dernier au monde extérieur d'une part, et grader son identité d'une autre part.

Etant donné que quelques enseignants n'ont pas répondu, sur quelques questions, cela nous a pas empêcher de poursuivre notre analyse, de ce fait, nous rajoutons aux précédentes remarques que la majorité des enseignants sont pour la formation à l'interculturalité contrairement à un petit nombre d'entre eux qui refusent l'idée, en l'a considérant pas importante. De notre côté, nous affirmons l'utilité de cette formation d'après cette analyse afin de répondre à notre 2<sup>ème</sup> sous questions, vu que ce dernier est toujours en contact avec la nouveauté et les cultures il doit absolument être formé pour intégrer une approche interculturelle pour assurer une bonne transmission du savoir.

Rajoutons à cela que la plupart essayent de combiner les deux objectifs socioculturels et sociolinguistiques dans leurs enseignements à fin de pouvoir visés les deux aspects, vu leur relation complémentaire et utilité dans l'apprentissage. Ce qui leur permettra de mieux transmettre le message voulu et de compléter leurs rôle en étant un enseignant et un guide pour l'apprenant qui s'intéresse à l'ouverture et à l'échange, mais pas forcément tous les apprenants, car certains trouvent la langue française difficile, c'est ce que nous avons constaté par rapport aux réponses de nos enquêtés. De ce fait, Pour combler leurs lacunes, cela demande une réflexion sur les méthodes que l'enseignement/apprentissage du FLE doit adoptés et le bon choix des supports, ce qui nous emmène à infirmer notre dernier hypothèse.

### 4. Proposition didactique

## Chapitre 4 : Présentation et analyse des données recueillis de l'enquête par questionnaire

---

A la suite de l'analyse du manuel et l'enquête menée auprès des enseignants, une idée nous est apparue sur les différents points qui concernent la présence de l'élément interculturel dans le manuel et la classe de 4AM ; de nombreuses stratégies sont exploitées pour l'intégration de l'interculturalité. De notre part, nous voudrions quand même proposer d'autres façons de faire pour établir le développement des compétences interculturelles en classe de langue.

Premièrement, nous proposons la variation des supports d'enseignement/apprentissage de FLE , en se basant, notamment, sur des supports Audio et Audiovisuels, qui constituent un moyen pour l'intégration de la dimension interculturelle aux autres savoirs, surtout si les sujets proposeraient des thèmes en relation avec ; la science, l'architecture, la gastronomie, etc.

Ensuite, si jamais les thèmes proposés dans le manuel n'attirent pas l'attention des apprenants, il est à l'enseignant de l'enrichir avec des activités motivantes et le diversifier avec des thématiques en relation avec l'actualité et l'âge, l'intérêt et les préoccupations de ses apprenants, en donnant des sujets qui prennent en charge le sport, la mode, les modes de vie, les publicités, les séries et films, les chansons, etc. Tout en gardant évidemment les mêmes objectifs et visées de la séquence et du projet en question.

Enfin, pour ce qui est des activités, nous proposons de programmer des ateliers d'écriture dans les séances de rattrapage. Puisque cela permettra de travailler à la fois l'écriture et la lecture et aussi le développement interculturel de l'apprenant. Parmi les avantages que ces ateliers favoriseront aux apprenants nous citons ; faire apprendre les techniques d'écriture et travailler l'imaginaire et développer l'esprit critique des apprenants et les faire découvrir des cultures, des arts et civilisations. Pour qu'à la fin l'apprenant serait apte de connaître son identité, accepter et cohabiter avec l'autre et s'ouvrir au monde.

# **Conclusion générale**

En conclusion de ce modeste travail, Il est à révéler que la culture constitue un élément qui n'est pas évident à faire découvrir, mais qui nécessite une véritable présence au sein de l'institution éducative, pour que l'école devienne un lieu d'échanges culturels et civilisationnels tout en favorisant une ouverture à l'autre, à la différence et au monde extérieure.

En effet, le manuel scolaire demeure un élément privilégié qui prend en charge la dimension interculturelle dans l'enseignement/apprentissage de FLE. Pour cela, le manuel de 4AM a été objet de notre étude. Son analyse nous a permis d'évaluer la prise en charge de l'approche interculturelle dans sa conception, notamment que c'est un nouveau manuel.

A travers l'analyse du contenu du corpus, nous avons constaté que les concepteurs ont eu tendance à employer des auteurs de plus en plus français mais qui ne reflètent pas leur culture, car la culture proprement dite française n'est guère présente dans ce manuel.

En revanche, à travers l'analyse approfondie de quelques supports variés issus des trois projets du manuel, nous avons réalisé que la dimension interculturelle est suffisamment intégrée dans ce manuel, notamment la culture locale, maghrébine et africaine. Mais qui nécessite une bonne exploitation pour permettre aux apprenants d'acquérir une telle approche.

Pour démontrer la réalité pratique enseignante de l'usage du manuel et de l'enseignement/apprentissage de FLE au moyen au titre d'une approche interculturelle, nous avons opté pour mener une enquête par questionnaire. Cette dernière nous a révélé que les nouveaux manuels sont califiés de difficile à exploiter, notamment par rapport aux enseignants qui n'ont pas assez d'expérience.

Au terme des mesures à prendre pour l'intégration de l'interculturalité au sein d'une classe de FLE, il est à noter que certains enseignants font référence aux supports proposés dans les manuels, et d'autres qui choisissent, plutôt, de diversifier les supports et sources tout en s'intéressant aussi bien à la culture locale qu'étrangère.

De même, il est avéré que l'objectif de l'enseignement/apprentissage de FLE se fait loger indiscutablement le volet socioculturel dans le volet sociolinguistique car *la compétence socioculturelle fait intrinsèquement partie de toutes les autres compétences*.<sup>39</sup>

---

<sup>39</sup>Neuner, G., <<le rôle de la compétence socioculturelle dans l'enseignement et apprentissage des langues vivantes>> en Apprentissage et usage des langues dans le cadre européen, numéro spécial le français dans le monde. Recherches et Applications, Paris : Hachette-Edicef . Yaguello, M. (1988) catalogue des idées reçues sur la langue, Paris : Seuil, p107

En effet, l'apprenant pourrait s'intéresser à connaître d'autres cultures et se questionner sur le fonctionnement de sa société avec l'aide de l'enseignant par ; l'approche de texte dans une visée interculturelle, l'introduction de la pluralité des points de vue et la valorisation de la culture de l'Autre.

En outre, l'enseignant joue un rôle indispensable dans la formation d'un apprenant capable de s'intégrer dans la société et accepter d'autres diversités. Pour cela, le fait de former l'enseignant lui-même à l'interculturalité semble une idée si importante puisque celui-ci sera en contact direct avec la culture dans la réalisation de ses leçons.

Certes, comme tout autre travail, notre étude a aussi connu quelques difficultés mais que nous avons pu surmonter en s'aidant entre binôme et encadreur. Ces difficultés se résument à travers la crise sanitaire que le monde a connu, le manque d'ouvrages causé par la fermeture des universités et bibliothèques et aussi, les nombreuses études faites à propos de notre thème, qui nous ont mené à faire des recherches approfondies pour réaliser une étude qui pourrait apporter un plus au domaine de la didactique des langues et cultures.

En somme, l'enseignement/apprentissage du français langue étrangère, ne doit pas être limité, bien au contraire, il doit être revaloriser et avoir la liberté de se pencher sur tous les domaines qui concernent l'humanité, notamment sur l'interculturalité qui demeure la clés de la solidarité, tolérance et acceptation de l'Autre, car *Enseigner, c'est travailler avec des être humains, sur des être humains et pour des être humains*.<sup>40</sup>

---

<sup>40</sup>TARDIF. M. LESSARD. C. Le travail enseignant au quotidien. Expériences, interactions humaines et dilemmes professionnels. Bruxelles : De Boeck université. 1999, p 575

## **Références bibliographiques**

### Références bibliographiques

1. Abdallah-Preteuille, cité par Feliciano José PEDRO, Thèse pour l'obtention du DOCTORAT EN SCIENCES DU LANGAGE, L'approche interculturelle dans l'enseignement-apprentissage des langues étrangères : analyse des pratiques d'enseignement du français langue étrangère au Mozambique Université de Lorraine, 2018. Français.
2. Anissa MADAGH, Halim BOUZELBOUD et Chafik MERAGA, guide d'utilisation du manuel, Français, Quatrième année de l'enseignement moyen, Aures Edition.
3. Atfa Menai et Abla Rouag, le manuel scolaire Au-delà de l'outil pédagogique, l'objet politico-social. Quelle architecture pour l'école de demain ? Varia 43/2017. Site web : <https://doi.org/10.4000/edso.2014>.
4. Byram, M., Bella, Gribkova, B. & Starkey, H. 2002. Développer la dimension interculturelle de l'enseignement des langues – Une introduction pratique à l'usage des enseignants cité dans Interculturalité et enseignement des langues étrangères : regards croisés sur des pratiques menées auprès de publics d'élèves-ingénieurs.
5. Carrier (Hervé), Lexique de la Culture, Tournai, Desclée, 1992, cité dans : Définition anthropologique de la culture disponible sur : <https://theses.univ-lyon2.fr/documents/getpart.php?id=lyon2.2000.gerfaud-tourrel&part=23038>
6. CUQ, Jean-Pierre- GRUCA, Isabelle, Cours de didactique du français langue étrangère et seconde. Grenoble : Presses Universitaires de Grenoble, 2005. 504 p. ISBN 2 7061 1301.
7. De CARLO Maddalena. 1998. L'inteculturel. Paris, cité par Manuela Zeilinger-Trier, les projets de télécommunications interculturels : un enjeu pour l'innovation de l'enseignement/apprentissage scolaire de l'allemand en France.
8. Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde (dir. J.P. Cuq).
9. DELL H. HYMES, Vers la compétence de communication, Hatier-Crédif, Paris, 1984, [https://www.memoireonline.com/12/11/4982/m\\_Le-rle-de-lapprentissage-de-loral-dans-la-remediation4.html](https://www.memoireonline.com/12/11/4982/m_Le-rle-de-lapprentissage-de-loral-dans-la-remediation4.html)
10. Edward Burnett Taylor, Primitive culture cité par Guy Rocher, La notion de culture 1, Extraits du chapitre IV: «Culture, civilisation et idéologie», de GUY ROCHER, Introduction à la SOCIOLOGIE GÉNÉRALE. Première partie: L'ACTION SOCIALE, chapitre IV, pp. 101-127. Montréal: Éditions Hurtubise HMH Ltée, 1992, troisième édition. disponible sur [http://jmt-sociologue.uqac.ca/www/word/387\\_335\\_CH/Notions\\_culture\\_civilisation.pdf](http://jmt-sociologue.uqac.ca/www/word/387_335_CH/Notions_culture_civilisation.pdf)
11. Eduklubs.A.Klub prepa-extrait-6123.pdf.
12. Fatima Fatma Ferhani, Le français aujourd'hui, Algérie, l'enseignement du français à la lumière de la réforme, site web : <https://www.cairn.info/revue-le-fran%C3%A7ais-aujourd'hui-2006-3page-11.htm>

13. Feliciano José Pedro. L'approche interculturelle dans l'enseignement/apprentissage des langues étrangères : analyse des pratiques d'enseignement du français langue étrangère au Mozambique. Linguistique. Université de Lorraine, 2018. Français. NNT : 2018LORRO172.TEL- 01992625.
14. F. RICHAUDEAU, Conception et production des manuels scolaires, guide pratique, UNISCO, Paris, 1979.
15. J.P. CUQ, ET. GRUCA Cours de didactique de français langue étrangère et seconde, Coll. FLE, PUG, GRENOBLE, 2003, p 78.cité par SoumiaNeciri, Pour une compétence culturelle en français langue Pour une compétence culturelle en français langue Étrangère en Algérie Étrangère en Algérie: le manuel de FLE de la troisième année : le manuel de FLE de la troisième année : le manuel de FLE de la troisième année Secondaire en question.
16. GALISSON R., 1991, De la langue à la culture par les mots, Paris : CLE international, cité par : Yue ZHANG, Pour une approche interculturelle de l'enseignement du français comme spécialité en milieu universitaire chinois.
17. Geneviève VINSONNEAU, Culture et comportement, 2e édition, Paris, 2003.
18. KANOUA, S. Culture et enseignement en Algérie, édition Synergies, Alger, 2008.
19. Lemaire, E. (2012). Approches inter, trans, pluri, multiculturelles en didactiques des langues et des cultures. International journal of comedianstudies/Revue internationale d'études canadiennes, (45, 46), 205-218.https : //doi-org/10.7202/1009903ar.
20. Louis Porcher, cité par : Yue ZHANG, Pour une approche interculturelle de l'enseignement du français comme spécialité en milieu universitaire chinois, UNIVERSITÉ DU MAINE U.F.R. des Lettres, Langues et Sciences Humaines.
21. Manuel de français, 4e année de l'enseignement moyen. 2019/2020.
22. Marie-Christine Fougereuse, Une approche de l'interculturel dans l'enseignement/apprentissage du français langue étrangère. Université Jean Monnet, Saint Etienne, France.
23. Margalit Cohen-Emerique, Pour une approche interculturelle en travail social, 2e édition.
24. Myriam Denis, in Dialogues et Cultures n°44, 2000.
25. Neuner, G., <<le rôle de la compétence socioculturelle dans l'enseignement et l'apprentissage des langues vivantes>> en Apprentissage et usage des langues dans le cadre européen, numéro spécial le français dans le monde. Recherches et Applications, Paris : Hachette-Edicef . Yaguello, M. (1988) catalogue des idées reçues sur la langue, Paris : Seuil.
26. Ordonnance n° 76/35 du 16 avril 1976 portant organisation de l'éducation et de la formation, reprise en 2006.
27. Philippe Blanchet, L'approche interculturelle comme principe didactique et pédagogique structurant dans l'enseignement/apprentissage de la pluralité linguistique, Centre de Recherche sur la Diversité Linguistique de la Francophonie (EA 3207) Université Rennes 2 Haute Bretagne – France.
28. Patrick Charaudeau, Réflexions sur l'identité culturelle. URL: <http://www.patrick-charaudeau.com/Reflexions-sur-l-identite.html>.
29. Robert Galisson, cité par : Soumia Neciri, Pour une compétence culturelle en français langue Étrangère en Algérie: le manuel de FLE de la troisième année Secondaire en

- question , mémoire de magistère sous la direction de Jean-Christophe PELLAT, Université de Ourgla ,2011.
30. TARDIF. M. LESSARD. C. Le travail enseignant au quotidien. Expériences, interactions humaines et dilemmes professionnels. Bruxelles : De Boeck université. 1999.
  31. TARDIF. Jacques, pour un enseignement stratégique, Montréal, Ed. Logiques (écoles). 1992. Cité par Mme Akila BOUGHAZI, THESE pour l'obtention du diplôme de Doctorat en Didactique de langues-cultures étrangères, la dimension interculturelle dans l'enseignement/apprentissage de la langue française en Algérie. Essai d'analyse du manuel de 1ère année secondaire, Université d'Oran 2.
  32. Tarik. Lekhal, Les manuels scolaires, compte rendu de lectures, cef\_2010-n3\_020-027\_fre.pdf.
  33. Toupie Dictionnaire.
  34. Windmüller, Florence (2011). L'approche Culturelle et Interculturelle. cité par Çiğdem KURT, L'ENSEIGNEMENT / APPRENTISSAGE INTERCULTUREL PRECOCE DES LANGUES ETRANGERES : POURQUOI ? QUAND ? COMMENT ?

# **Annexes**

## Projet 1

## SÉQUENCE 1

## Nous étudions la famille de mots et le vocabulaire de l'argumentation

### J'observe et j'analyse

#### Une vision de voyageur

Il existe tellement de raisons d'apprécier le tourisme ! Chacun pourra développer sa propre argumentation, il en existe autant qu'il y a de voyageurs. D'après moi, ce qui nous pousse à aimer les voyages, c'est premièrement, le désir d'échapper à notre quotidien, celui d'éclairer nos esprits et de mettre fin à nos préjugés. Deuxièmement, voyager nous permet de faire tomber les frontières et d'ignorer les rangs sociaux. Enfin, le voyage est ce merveilleux outil, le premier créé par les hommes, bien avant l'écriture, bien avant l'économie, même bien avant la maîtrise du feu, l'outil qui nous permet de découvrir les autres.

*D'après Aurélien Laine, « Une vision de voyageur », Creative Commons (2006)*

1. Je complète le tableau suivant.

Thème	Thèse de l'auteur

2. Je relève dans le texte trois mots de la même famille.



### Je retiens

- Une famille de mots est construite autour d'un même radical. Exemple : «**Voyag**» (voyager ; voyageur ; voyage).

En général, ces mots sont liés par un sens commun.

- Les mots de la même famille ont la même origine mais ne sont pas de même nature (verbe, nom, adjectif qualificatif, adverbe). Exemple : émerveiller (verbe), merveille (nom), merveilleux (adjectif), merveilleusement (adverbe).

#### le vocabulaire de l'argumentation

- Le thème du discours argumentatif est son sujet.
- La thèse est le point de vue de l'auteur sur le thème. Les deux sont présentés dans l'introduction du texte argumentatif.
- La réaffirmation de la thèse figure dans la conclusion.
- Les connecteurs qui servent à conclure : enfin, finalement, en définitive, en guise de conclusion, pour toutes ces raisons, pour conclure, pour terminer...

#### Éclairage

Dans un texte, la description d'un lieu ou d'un paysage peut servir à convaincre, à inciter une personne à découvrir l'endroit évoqué. On dira que la description est au service de l'argumentation.

## Projet 1

## SÉQUENCE 3

## Nous lisons pour comprendre

## Le tapis en fête à Ghardaïa

Un cortège magistral traverse l'avenue émir Abdelkader. Ce spectacle coloré sous les rythmes du karqabou est l'une des plus belles manifestations du sud algérien.

Cela commence par le défilé de chars ornés de tapis des différentes localités de la wilaya de Ghardaïa, riches en symboles et motifs qui retracent l'aspect social, culturel et historique de chaque localité de la wilaya.

Ensuite, les danses folkloriques ont mis en valeur les traditions de la région avec l'incontournable thé sous une « kheima ». Le « mehri » et la cavalerie traditionnelle des steppes n'ont pas manqué à cette peinture vivante, dont chaque touche exprime la richesse d'un patrimoine national très varié.

Enfin, le spectacle de fantasia a réussi à donner un rythme au défilé, ce qui a surpris les quelques touristes de passage, ravis de découvrir la palette de l'artisanat algérien, et créé un climat aussi bien récréatif que culturel dans la région.

Cette magnifique manifestation prend fin avec l'inauguration par le ministre du Tourisme et de l'Artisanat d'une exposition-vente des produits artisanaux.

*D'après Agence Presse Service (17 mars 2018)*

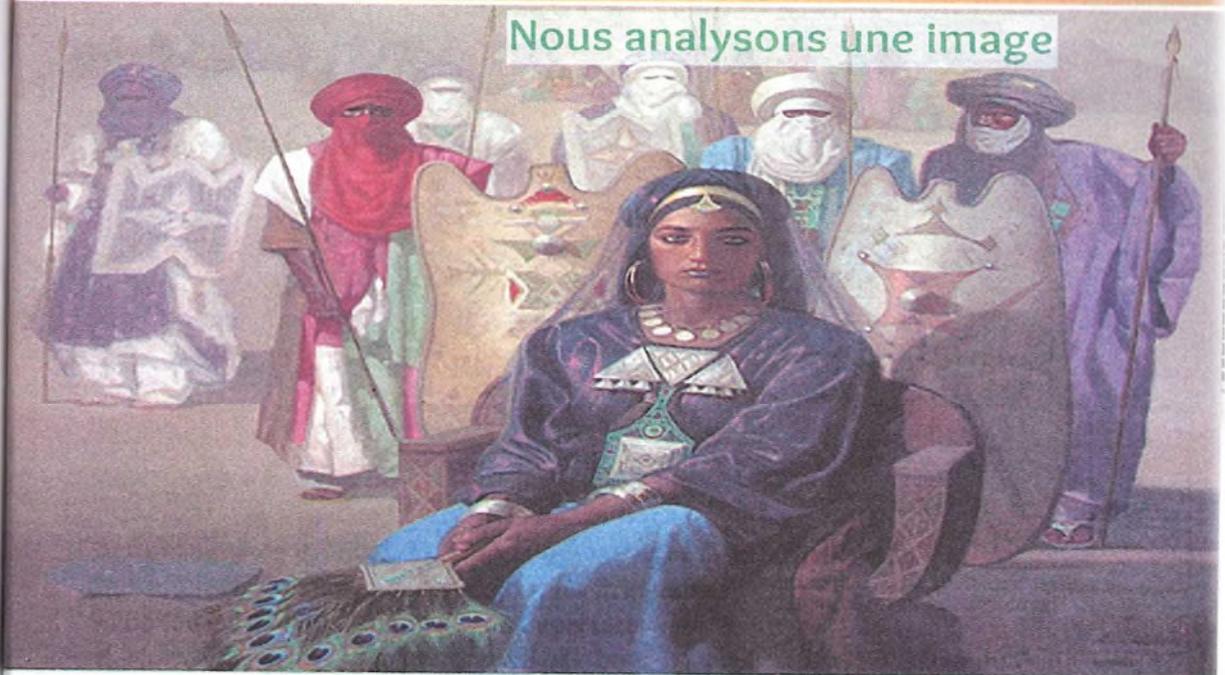
## Je vérifie ma compréhension du texte

1. Quelle avenue le cortège traverse-t-il ?
2. Que retracent les symboles et motifs des tapis de la wilaya de Ghardaïa ?
3. Mis à part le cortège des chars ornés de tapis, quelles sont les autres manifestations culturelles présentées au public ?
4. D'après toi, quels sont les objectifs de cette manifestation ?
5. Quel passage du texte préfères-tu ? Dis pourquoi ?
6. Les informations contenues dans le texte servent-elles la thèse de l'auteur ? Justifie ta réponse en présentant deux à trois arguments.

## Pour conclure

Le texte informatif a pour objectif de renseigner et de communiquer des connaissances sur un sujet donné. Il peut renfermer des arguments qui serviront à démontrer ou à renforcer une thèse.

## Nous analysons une image



« Tin Hinan » de Hocine Ziani.

 J'observe et je dis

1. D'après toi, le personnage principal est :  
 a. une actrice ; b. une reine ; c. une chanteuse. Justifie ta réponse.
2. Après avoir bien observé la toile et les personnages peints par Hocine Ziani, relève les indices qui donnent des informations sur :  
 a. l'origine ; b. la culture ; c. les coutumes.
3. Choisis la bonne réponse. On appelle ce genre de tableau :  
 a. un portrait ; b. une fresque ; c. un panorama.
4. En justifiant ta réponse, dis si l'artiste peintre veut que le personnage central paraisse : a. fort ; b. faible ; c. beau.

 Je présente des arguments pour dire ...

l'importance du personnage principal du tableau de Hocine Ziani...

 Je dis pourquoi

Les Touareg utilisent les kheimas car...

## Nous étudions les verbes de parole

## J'observe et j'analyse

## Le racisme

Dès que je pouvais, je faisais de petits boulots pour avoir un peu d'argent en plus.

Une fois j'ai travaillé sur un marché de tabac. J'attendais dans une allée l'arrivée du camion qu'on devait décharger quand un petit garçon me toucha la jambe et me dit : « Excusez-moi, je voudrais passer. » Je me poussai un peu. Le père gifla son fils et lui cria : « Ne demande plus jamais pardon à un nègre ! » Il ordonna à son fils de me frapper. Alors celui-ci me donna un coup de pied dans le tibia. Il se remit en marche et se retourna avec un regard triste, comme s'il s'en voulait.

Léon de Leon Walter Tillage Ed. Neuf de l'école des loisirs

1. Quel est le sujet abordé dans ce dialogue ?
2. Relève les verbes en gras dans le texte.
3. À quoi servent-ils ?



## Je retiens

Les verbes de parole sont utilisés dans les discours direct et indirect. Dans le discours direct les paroles sont rapportées telles qu'elles ont été prononcées. On le constate par la présence des marques du dialogue : tirets (-), deux points (:) et guillemets (« »). Les verbes de parole permettent à l'auteur de donner des informations sur :

Le type de phrase	demander, questionner, interroger, s'exclamer, ordonner...
L'intensité de la voix	s'écrier, hurler, chuchoter, murmurer...
L'intention du locuteur	admettre, acquiescer, approuver, protester, prétendre, affirmer...
L'émotion	gémir, crier, implorer, se lamenter...

Le verbe de parole peut être placé à trois endroits différents :

a. Avant les paroles et suivi de deux points.

**Exemple** : elle s'exclame : « Oh ! je suis contre le racisme ! »

b. Au milieu, avec inversion du sujet.

**Exemple** : « Oh ! s'exclame-t-elle, je suis contre le racisme ! »

c. Après, avec inversion du sujet.

**Exemple** : « Oh ! je suis contre le racisme ! », s'exclame-t-elle. Il est important de ne pas utiliser **seulement** le verbe « **dire** » et de **varier les verbes de parole**.

## Projet 2

## SÉQUENCE 1

## Nous étudions la subordonnée circonstancielle de but

### J'observe et j'analyse

#### La journée internationale du vivre-ensemble en paix

Le texte présenté par l'Algérie à l'Assemblée générale des Nations Unies a été adopté sans vote et proclame le 16 mai « Journée internationale du vivre-ensemble en paix » pour que soient mobilisés régulièrement les efforts de la communauté internationale en faveur de la paix, de la tolérance, de l'inclusion, de la compréhension et de la solidarité, et l'occasion pour tous d'exprimer le désir profond de vivre et d'agir ensemble, unis dans la différence et dans la diversité, en vue de bâtir un monde viable reposant sur la paix, la solidarité et l'harmonie.

*Journal des Nations Unies du 8 Décembre 2017*

1. Quel est le titre du texte présenté par l'Algérie ?
2. Quel est le but de cette initiative ?
3. Relève, dans le texte, l'expression qui introduit la subordonnée de but.

### Je retiens

La proposition subordonnée circonstancielle de but est utilisée pour exprimer l'intention, l'objectif à atteindre ou au contraire à éviter.

Elle peut commencer par : pour que, afin que, de crainte que, de peur que...

Le verbe de la subordonnée de but est au subjonctif car il s'agit d'exprimer une intention et non un résultat certain.

### Éclairage

Dans une phrase simple, l'idée de but est exprimée par un groupe nominal ou un verbe à l'infinitif introduit par afin de, pour, dans le but de, de peur de, de crainte de, en vue de...

### Je vérifie

La subordonnée de but est toujours au subjonctif.  Vrai  Faux

La subordonnée de but peut être introduite par « parce que ».  Vrai  Faux

L'idée de but ne peut pas être exprimée dans une phrase simple.  Vrai  Faux

## Nous lisons pour nous détendre

### L'homme qui te ressemble

J'ai frappé à ta porte  
 J'ai frappé à ton cœur  
 Pour avoir bon lit  
 Pour avoir bon feu  
 Pourquoi me repousser ?  
 Ouvre-moi, mon frère... !  
 Pourquoi me demander  
 Si je suis d'Afrique  
 Si je suis d'Amérique  
 Si je suis d'Asie  
 Si je suis d'Europe ?  
 Ouvre-moi, mon frère... !  
 Pourquoi me demander  
 La longueur de mon nez  
 L'épaisseur de ma bouche  
 La couleur de ma peau  
 Et le nom de mes Dieux ?  
 Ouvre-moi, mon frère... !  
 Je ne suis pas un noir  
 Je ne suis pas un rouge  
 Je ne suis pas un jaune

Je ne suis pas un blanc  
 Mais je ne suis qu'un homme.  
 Ouvre-moi, mon frère... !  
 Ouvre-moi ta porte  
 Ouvre-moi ton cœur  
 Car je suis un homme  
 L'homme de tous les temps  
 L'homme de tous les lieux  
 L'homme qui te ressemble !



René Philombé, *Petites gouttes de chant pour créer l'homme*, Éd. Semences africaines, Cameroun (1977)



Martin Luther King lors d'un discours contre le racisme.

## Nous analysons une image



## J'observe et je dis

1. Que représente cette affiche ?
2. Sur cette affiche, il est demandé à l'enfant :
  - a. de rester silencieux ;
  - b. d'être loin de ses amis ;
  - c. de partager avec ses amis, avec le monde.
3. Il va créer...
4. Je classe dans l'ordre les étapes de réalisation d'un podcast :
  - enregistrer en parlant de manière fluide et attrayante ;
  - faire des recherches sur le sujet (livres, encyclopédies, magazines, internet, témoignages...);
  - rédiger le contenu (le paragraphe) ;
  - s'entraîner (lire le paragraphe en travaillant sa voix, son débit, sa diction) ;
  - mettre en forme (classer les idées, informations, arguments...);
  - définir un sujet.



## Je présente des arguments pour dire ...

l'importance de partager ses convictions et ses combats.



## Je dis pourquoi

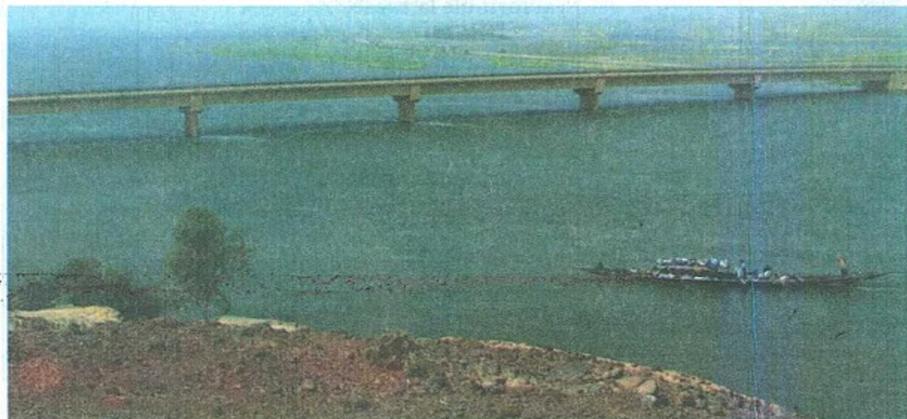
Sensibiliser les gens à la sauvegarde de l'environnement par le biais de podcasts est utile car...

## Nous lisons pour nous détendre

### Djoliba

Coule donc Djoliba, vénérable Niger,  
Passe ton chemin et poursuis à travers le monde noir ta généreuse mission,  
Tant que tes flots limpides rouleront dans ce pays, les greniers ne seront jamais vides,  
Et chaque soir, les chants fébriles s'élèveront au-dessus des villages pour égayer le peuple malinké.  
Tant que tu vivras et feras vivre nos vastes rizières,  
Tant que tu fertiliseras nos champs et feras fleurir nos plaines,  
Nos Anciens couchés sous l'arbre à palabres te béniront toujours.  
Coule et va plus loin que toi-même à travers le monde entier étancher la soif des inassouvis,  
Rassasier les insatiables et dicter, sans mot dire comme d'habitude, à l'Humanité,  
Que le bienfait désintéressé est le seul qui vaille, le seul qui, absolument, signifie.

*Fodéba Keïta,  
Anthologie africaine et malgache, Éditions Seghers*



*Le fleuve Niger.*

**Questionnaire adressé aux enseignants**

Dans le cadre d'un travail de recherche qui s'intéresse à l'approche interculturelle dans l'enseignement/apprentissage du FLE, nous vous proposons ce questionnaire, dont les réponses seront exploitées à des fins purement scientifiques et de façon anonyme. Ainsi, nous vous prions de bien vouloir répondre à toutes les questions et nous vous remercions d'avance.

• **Sexe :**

Homme  Femme

- **Age :.....**
- **Diplôme obtenu :.....**
- **Lieu de travail :.....**
- **Nombre d'années d'expérience :**

Plus de 10 ans  Moins de 10 ans

**Q 01** -Depuis la réforme éducative, un nouveau programme et de nouveaux contenus ont été introduit dans l'enseignement/apprentissage du français au moyen. Que pensez-vous de ces nouveaux aménagements :

Intéressants  Peu intéressants  Difficiles à exploiter

**Q02** –En parlant de la nouveauté, estimez-vous que les nouveaux contenus ont pris en considération les nouvelles approches en didactique du FLE tel que l'approche culturelle et interculturelle ?

Oui  Non

**Q 03**-Que signifie pour vous le mot « Culture » ?

.....  
.....  
.....

**Q04**- Que représente pour vous l'interculturalité ?

.....  
.....

**Q 05**- Dans vos enseignements, consacrez-vous du temps au volet culturel de la langue ?

Souvent  Par occasion  Jamais

**Q06** - Dans le choix des supports à exploiter en classe, vous

Utilisez uniquement les supports proposés dans le manuel

Diversifiez les supports et les sources

**Q 07**- Est ce que vous avez constaté une différence dans l'attitude de vos apprenants quand vous abordez un élément culturel ou interculturel ?

Oui

Non

**Q 08**- Quels types de supports utilisez- vous ?

Audio

Ecrit

Audio visuel

Iconique

Autre

.....  
.....

**Q 09 A**- les contenus culturels constituent-ils un critère de choix de vos supports?

Oui

Non

Pourquoi ?.....  
.....  
.....

**B**-Si oui, utilisez-vous des supports qui traitent la culture étrangère ou celle de l'apprenant ?

La culture étrangère

La culture de l'apprenant

Les deux

**Q 10**- Quels sont les éléments que vous exploitez davantage dans vos supports?

Les traditions

Les modes de vie

Les croyances

Les arts

**Q 11-** Quels sont les objectifs visés dans l'enseignement /apprentissage d'une langue étrangère ?

objectifs sociolinguistiques

objectifs socioculturels

Les deux

**Q 12-** Quel aspect vous semble le plus important à étudier dans une classe de FLE ?

La langue française et rien que la langue

La langue française et la culture algérienne

La langue française et la culture française

**Q 13-** Pensez-vous que former les enseignants de langue étrangère à l'interculturalité est important ? Si oui, dans quelle mesure ?

.....  
.....  
.....

**Q 14-** Quel rôle pensez-vous jouer, en tant qu'enseignant de français ?

.....  
.....  
.....

Echantillons de réponses du questionnaire adressé aux enseignants

Echantillon n°1

Questionnaire adressé aux enseignants

Dans le cadre d'un travail de recherche qui s'intéresse à l'approche interculturelle dans l'enseignement/apprentissage du FLE, nous vous proposons ce questionnaire, dont les réponses seront exploitées à des fins purement scientifiques et de façon anonyme. Ainsi, nous vous prions de bien vouloir répondre à toutes les questions et nous vous remercions d'avance.

• Sexe :

Homme  Femme

- Age : *60 ans*
- Diplôme obtenu : *Licence de français+capef professeur formateur*
- Lieu de travail : *CEM Chouhada Cherifi Oued ghir*
- Nombre d'années d'expérience :

Plus de 10 ans  Moins de 10 ans

**Q 01** -Depuis la réforme éducative, un nouveau programme et de nouveaux contenus ont été introduit dans l'enseignement/apprentissage du français au moyen. Que pensez-vous de ces nouveaux aménagements :

Intéressants  Peu intéressants  Difficiles à exploiter

**Q02** –En parlant de la nouveauté, estimez-vous que les nouveaux contenus ont pris en considération les nouvelles approches en didactique du FLE tel que l'approche culturelle et interculturelle ?

Oui  Non

**Q 03**-Que signifie pour vous le mot « Culture » ?

*Un mot au sens vaste je dirais aptitude à concevoir les choses et les traiter*

**Q04**- Que représente pour vous l'interculturalité ?

*C'est le fait d'établir des liens avec les autres de culture différente.*

**Q 05-** Dans vos enseignements, consacrez-vous du temps au volet culturel de la langue ?

Souvent  Par occasion  Jamais

**Q06 -** Dans le choix des supports à exploiter en classe, vous

Utilisez uniquement les supports proposés dans le manuel

Diversifiez les supports et les sources

**Q 07-** Est ce que vous avez constaté une différence dans l'attitude de vos apprenants quand vous abordez un élément culturel ou interculturel ?

Oui  Non

**Q 08-** Quels types de supports utilisez- vous ?

Audio  Ecrit

Audio visuel  Iconique

Autre

**Q 09 A-** les contenus culturels constituent-ils un critère de choix de vos supports?

Oui  Non

Pourquoi ?

*Il est vraiment nécessaire de bien choisir les supports a fin de garantir une bonne transmission du message.*

**B-**Si oui, utilisez-vous des supports qui traitent la culture étrangère ou celle de l'apprenant ?

La culture étrangère

La culture de l'apprenant

Les deux

**Q 10-** Quels sont les éléments que vous exploitez davantage dans vos supports?

Les traditions  Les modes de vie

Les croyances  Les arts

**Q 11-** Quels sont les objectifs visés dans l'enseignement /apprentissage d'une langue étrangère ?

objectifs sociolinguistiques

objectifs socioculturels

Les deux

**Q 12-** Quel aspect vous semble le plus important à étudier dans une classe de FLE ?

La langue française et rien que la langue

La langue française et la culture algérienne

La langue française et la culture française

**Q 13-** Pensez-vous que former les enseignants de langue étrangère à l'interculturalité est important ? Si oui, dans quelle mesure ?

*Très important même indispensable..dans le monde nous rencontrons beaucoup de conflits à cause de certaine personnes bornés refusant l autre refusant sa différence par peur...par ignorance ..l ignorance est très dangereuse ,notre religion nous a toujours enseigné d accepter l autre makgressa différence,mais au contraire de s en servir à bon escient.je pense que si lon enseigne à nos bambins qu' il faut respecter la culture la langue la religion de chacun et visé versa nous pourrions vivre en harmonie partout dans le monde ...et c est aux professeurs de flé d inculquer ces valeurs dans l esprit de l élève de l apprenant tout en le rendant fier de ses origines de sa religion et de sa langue faire de la différence unearme*

**Q 14-** Quel rôle pensez-vous jouer, en tant qu'enseignant de français ?

*Apporter un plus pour mieux communiquer avec autrui*

**Echantillon n°2:**

**Questionnaire adressé aux enseignants**

Dans le cadre d'un travail de recherche qui s'intéresse à l'approche interculturelle dans l'enseignement/apprentissage du FLE, nous vous proposons ce questionnaire, dont les réponses seront exploitées à des fins purement scientifiques et de façon anonyme. Ainsi, nous vous prions de bien vouloir répondre à toutes les questions et nous vous remercions d'avance.

• **Sexe :**

Homme  Femme

- Age : *37 ans*
- Diplôme obtenu : *Licence*
- Lieu de travail : *CEM Baba Ali-Alger*
- Nombre d'années d'expérience :

Plus de 10 ans  Moins de 10 ans

**Q 01** -Depuis la réforme éducative, un nouveau programme et de nouveaux contenus ont été introduit dans l'enseignements du français au moyen. Que pensez-vous de ces nouveaux aménagements :

Intéressants  Peu intéressants  Difficiles à exploiter

**Q02** –En parlant de la nouveauté, estimez-vous que les nouveaux contenus ont pris en considération les nouvelles approches en didactique du FLE tel que l'approche culturelle et interculturelle ?

Oui  Non

**Q 03**-Que signifie pour vous le mot « Culture » ?

*Un ensemble de connaissances sur différents domaines*

**Q04**- Que représente pour vous l'interculturalité ?

*C'est l'échange entre les différentes cultures du monde*

**Q 05-** Dans vos enseignements, consacrez-vous du temps au volet culturel de la langue ?

Souvent  Par occasion  Jamais

**Q06 -** Dans le choix des supports à exploiter en classe, vous

Utilisez uniquement les supports proposés dans le manuel

Diversifiez les supports et les sources

**Q 07-** Est ce que vous avez constaté une différence dans l'attitude de vos apprenants quand vous abordez un élément culturel ou interculturel ?

Oui  Non

**Q 08-** Quels types de supports utilisez- vous ?

Audio  Ecrit

Audio visuel  Iconique

Autre

**Q 09 A-** les contenus culturels constituent-ils un critère de choix de vos supports?

Oui  Non

Pourquoi ?

*Parce que le contenu culturel aide à prendre en considération le niveau des apprenants*

**B-** Si oui, utilisez-vous des supports qui traitent la culture étrangère ou celle de l'apprenant ?

La culture étrangère

La culture de l'apprenant

Les deux

**Q 10-** Quels sont les éléments que vous exploitez davantage dans vos supports?

Les traditions  Les modes de vie   
Les croyances  Les arts

**Q 11-** Quels sont les objectifs visés dans l'enseignement /apprentissage d'une langue étrangère ?

objectifs sociolinguistiques

objectifs socioculturels

Les deux

**Q 12-** Quel aspect vous semble le plus important à étudier dans une classe de FLE ?

La langue française et rien que la langue

La langue française et la culture algérienne

La langue française et la culture française

**Q 13-** Pensez-vous que former les enseignants de langue étrangère à l'interculturalité est important ? Si oui, dans quelle mesure ?

*Dans la mesure où ils mènent les apprenants à l'ouverture sur ce qui se passe au monde*

**Q 14-** Quel rôle pensez-vous jouer, en tant qu'enseignant de français ?

Un transmetteur de savoir mais surtout un exemple pour les apprenants

Echantillon n°3

Questionnaire adressé aux enseignants

Dans le cadre d'un travail de recherche qui s'intéresse à l'approche interculturelle dans l'enseignement/apprentissage du FLE, nous vous proposons ce questionnaire, dont les réponses seront exploitées à des fins purement scientifiques et de façon anonyme. Ainsi, nous vous prions de bien vouloir répondre à toutes les questions et nous vous remercions d'avance.

• Sexe :

Homme

Femme

- Age : **24 ans**
- Diplôme obtenu : **Professeur d'enseignement moyen (ENS)**
- Lieu de travail : **El-Kseur**
- Nombre d'années d'expérience :

Plus de 10 ans

Moins de 10 ans

**Q 01** -Depuis la réforme éducative, un nouveau programme et de nouveaux contenus ont été introduit dans l'enseignement/apprentissage du français au moyen. Que pensez-vous de ces nouveaux aménagements :

Intéressants

Peu intéressants

Difficiles à exploiter

**Q02** –En parlant de la nouveauté, estimez-vous que les nouveaux contenus ont pris en considération les nouvelles approches en didactique du FLE tel que l'approche culturelle et interculturelle ?

Oui

Non

**Q 03**-Que signifie pour vous le mot « Culture » ?

*Le mot culture, pour moi, c'est acquérir un certain savoir dans des domaines divers, parler et maîtriser une langue étrangère et comprendre la mentalité et la réflexion d'autrui.*

**Q04**- Que représente pour vous l'interculturalité ?

*L'interculturalité est le fait d'établir des liens entre des cultures différentes.*

**Q 05-** Dans vos enseignements, consacrez-vous du temps au volet culturel de la langue ?

Souvent  Par occasion  Jamais

**Q06 -** Dans le choix des supports à exploiter en classe, vous

Utilisez uniquement les supports proposés dans le manuel

Diversifiez les supports et les sources

**Q 07-** Est ce que vous avez constaté une différence dans l'attitude de vos apprenants quand vous abordez un élément culturel ou interculturel ?

Oui  Non

**Q 08-** Quels types de supports utilisez- vous ?

Audio  Ecrit

Audio visuel  Iconique

Autre

**Q 09 A-** les contenus culturels constituent-ils un critère de choix de vos supports?

Oui  Non

Pourquoi ?

*Vu l'importance de la culture dans l'enseignement apprentissage du fle, les contenus culturels doivent être souvent présents dans les supports que je choisis pour mes apprenants.*

**B-**Si oui, utilisez-vous des supports qui traitent la culture étrangère ou celle de l'apprenant ?

La culture étrangère

La culture de l'apprenant

Les deux

**Q 10-** Quels sont les éléments que vous exploitez davantage dans vos supports?

Les traditions

Les modes de vie

Les croyances

Les arts

**Q 11-** Quels sont les objectifs visés dans l'enseignement /apprentissage d'une langue étrangère ?

objectifs sociolinguistiques

objectifs socioculturels

Les deux

**Q 12-** Quel aspect vous semble le plus important à étudier dans une classe de FLE ?

La langue française et rien que la langue

La langue française et la culture algérienne

La langue française et la culture française

**Q 13-** Pensez-vous que former les enseignants de langue étrangère à l'interculturalité est important ? Si oui, dans quelle mesure ?

*Je pense que c'est important. Car l'interculturalité est très importante dans la situation d'apprentissage de la langue. L'enseignant, à son tour, doit former des apprenants qui s'ouvrent à la culture des autres pour avoir une situation de communication réussie avec un natif en évitant tout malentendu. C'est à dire, dans la mesure de maîtriser la langue étrangère.*

**Q 14-** Quel rôle pensez-vous jouer, en tant qu'enseignant de français ?

*En tant qu'enseignante de fle, je pense que mon rôle est subdivisé en deux parties. D'abord, le programme au moyen est basé sur des objectifs précis qui servent à former un apprenant qui maîtrise la langue française et qui comprend la culture des natifs, c'est à dire une Grammaire correcte, une communication spontanée bien réussie et En outre, étant enseignante transmettante un message, une importance doit être accordée au côté religieux et culturel*

Echantillon n°4

Questionnaire adressé aux enseignants

Dans le cadre d'un travail de recherche qui s'intéresse à l'approche interculturelle dans l'enseignement/apprentissage du FLE, nous vous proposons ce questionnaire, dont les réponses seront exploitées à des fins purement scientifiques et de façon anonyme. Ainsi, nous vous prions de bien vouloir répondre à toutes les questions et nous vous remercions d'avance.

• Sexe :

Homme

Femme

- Age : **41 ans**
- Diplôme obtenu : **Licence en langue et littérature française**
- Lieu de travail : **Taourirt Ighil ( Adekar)**
- Nombre d'années d'expérience :

Plus de 10 ans  Moins de 10 ans

**Q 01** -Depuis la réforme éducative, un nouveau programme et de nouveaux contenus ont été introduit dans l'enseignement/apprentissage du français au moyen. Que penez-vous de ces nouveaux aménagements :

Intéressants  Peu intéressants  Difficiles à exploiter

**Q02** –En parlant de la nouveauté, estimez-vous que les nouveaux contenus ont pris en considération les nouvelles approches en didactique du FLE tel que l'approche culturelle et interculturelle ?

Oui  Non

**Q 03**-Que signifie pour vous le mot « Culture » ?

*Ensemble de coutumes et traditions qui se diffèrent d'une region à une autres comme elle signifie aussi civilisation*

**Q04**- Que représente pour vous l'interculturalité ?

*C'est l'ouverture sur le monde et sur d'autres cultures*

**Q 05-** Dans vos enseignements, consacrez-vous du temps au volet culturel de la langue ?

Souvent  Par occasion  Jamais

**Q06 -** Dans le choix des supports à exploiter en classe, vous

Utilisez uniquement les supports proposés dans le manuel

Diversifiez les supports et les sources

**Q 07-** Est ce que vous avez constaté une différence dans l'attitude de vos apprenants quand vous abordez un élément culturel ou interculturel ?

Oui  Non

**Q 08-** Quels types de supports utilisez- vous ?

Audio  Ecrit

Audio visuel  Iconique

Autre

**Q 09 A-** les contenus culturels constituent-ils un critère de choix de vos supports?

Oui  Non

Pourquoi ?

*Les contenus sont imposés par le programme, et pour intégrer l'interculturalité, le choix des contenus culturels est très important.*

**B-** Si oui, utilisez-vous des supports qui traitent la culture étrangère ou celle de l'apprenant ?

La culture étrangère

La culture de l'apprenant

Les deux

**Q 10-** Quels sont les éléments que vous exploitez davantage dans vos supports?

Les traditions       Les modes de vie   
Les croyances       Les arts

**Q 11-** Quels sont les objectifs visés dans l'enseignement /apprentissage d'une langue étrangère ?

objectifs sociolinguistiques

objectifs socioculturels

Les deux

**Q 12-** Quel aspect vous semble le plus important à étudier dans une classe de FLE ?

La langue française et rien que la langue

La langue française et la culture algérienne

La langue française et la culture française

**Q 13-** Pensez-vous que former les enseignants de langue étrangère à l'interculturalité est important ? Si oui, dans quelle mesure ?

*Oui, pour actualiser l'usage par rapport aux transformation des langues vivantes*

**Q 14-** Quel rôle pensez-vous jouer, en tant qu'enseignant de français ?

*Le rôle d'un enseignant est polyvalent mais ça reste qu'on cherche toujours à évoluer et à acquérir de nouvelles connaissances chez l'apprenant et à faciliter leur apprentissage.*

# **Table des matières**

## **Table des matières**

<b>Inroduction générale</b> .....	<b>08</b>
<b>Chapitre 1 : L'enseignement du français au moyen algérien</b>	
<b>Introduction</b> .....	<b>13</b>
<b>1.L'enseignement du français en Algérie</b> .....	<b>14</b>
<b>1.1 Le français comme matière scolaire au cycle moyen</b> .....	<b>14</b>
<b>1.2 Les objectifs de l'enseignement du français au moyen</b> .....	<b>15</b>
<b>Conclusion</b> .....	<b>16</b>
<b>Chapitre 2 : l'approche interculturelle : conceptions, usages et approches</b>	
<b>Introduction</b> .....	<b>18</b>
<b>1.Définition de la culture et de l'interculturalité</b> .....	<b>19</b>
<b>1.1.Définition de la culture</b> .....	<b>19</b>
<b>1.1.1.Les composantes de la culture</b> .....	<b>20</b>
<b>1.2.Définition de l'interculturel</b> .....	<b>21</b>
<b>1.3.Le rapport langue/culture</b> .....	<b>22</b>
<b>2. La place de l'interculturel par rapport au multiculturel</b> .....	<b>23</b>
<b>3.L'interculturel en didactique des langues étrangères</b> .....	<b>25</b>
<b>4.Les objectifs de l'approche interculturelle</b> .....	<b>25</b>
<b>5.Le rôle de l'enseignant pour un enseignement/apprentissage interculturel</b> .....	<b>27</b>
<b>Conclusion</b> .....	<b>28</b>
<b>Chapitre 3 : La place de la culture et de l'interculturel dans le programme et manuel d'enseignement du français en 4AM</b>	
<b>Introduction</b> .....	<b>31</b>
<b>1.Description et analyse du manuel</b> .....	<b>31</b>
<b>1.1 Analyse de l'aspect matériel</b> .....	<b>32</b>
<b>1.2 Analyse de la structure</b> .....	<b>33</b>
<b>1.3 Analyse du contenu</b> .....	<b>35</b>
<b>1.4 Interprétation des données relevées de l'analyse du manuel</b> .....	<b>38</b>
<b>2.Analyse thématique</b> .....	<b>37</b>
<b>3.Synthèse de l'analyse du manuel</b> .....	<b>41</b>
<b>Conclusion</b> .....	<b>42</b>
<b>Chapitre 4 : Présentation et analyse des données recueillis de l'enquete par questionnaire</b>	
<b>Introduction</b> .....	<b>44</b>

## Table des matière

---

---

<b>1. Présentation de l'enquete</b> -----	<b>44</b>
<b>1.1 Objectifs du questionnaire</b> -----	<b>45</b>
<b>1.2 Difficultés rencontrées</b> -----	<b>46</b>
<b>2. Analyse des réponses recueillis</b> -----	<b>47</b>
<b>3.Synthèse des réponses des enseignants</b> -----	<b>59</b>
<b>4.Proposition didactique</b> -----	<b>60</b>
<b>Conclusion générale</b> -----	<b>62</b>
<b>Bibliographie</b>	
<b>Annexes</b>	

## **Résumé**

Notre étude s'inscrit dans le domaine de la didactique des langues-cultures, elle porte comme intitulé *l'approche interculturelle dans l'enseignement/apprentissage du FLE : cas de la 4<sup>ème</sup> année moyenne*. L'objectif primordial de cette dernière est de s'interroger sur la présence de cette approche dans l'enseignement/apprentissage du FLE, notamment dans les classes de 4<sup>me</sup> année moyenne et cela à travers l'analyse du manuel et l'enquête par questionnaire menée auprès des enseignants du français au cycle moyen.

Les réponses obtenues par ces analyses nous ont menées à enrichir notre mémoire, à confirmer ou infirmer nos hypothèses et par là, à répondre à notre question de recherche et aux questions secondaires.

## **Mots clés**

Approche-interculturel-langue-culture-didactique-FLE